



Arbaz: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connection à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d’une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d’où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► ArbazF

ArbazF_Abreuvier [51635](#)

ε 'astsə - æm - b'ε'ə w əbɔv'w'ɑ
Les vaches .. euh .. boivent à l'abreuvoir.

ArbazF_AcheterImp1 [36051](#), [36050](#), [52602](#)

dy tēŋ atsət'ɑ' ε: m - ε ʒ əh'øɣvə ɛntfjε {ε} ɛku'ɑ
Autrefois on achetait (litt. ils achetaient) euh .. les balais chez le marchand de balais.

ArbazF_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [32010](#), [52230](#), [52210](#), [32030](#)

tü t ast'ar k'ε kɑ t ø'e d arɣ'ɛn tɔ
Tu t'achetais quoi quand tu avais d'argent toi?

ArbazF_AcheterImp3f [21010](#), [21014](#), [52340](#), [21013](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)

ε tu:t ɛst'æ pa ʒ ʒ - ε ʒ al'ɔ - εʒε faʒ'i m'i:mɔ
La grand-mère achetait pas .. les habits .. elle les faisait même.

ArbazF_AcheterImp3i [33202](#), [52310](#)

dy tēŋ pü atsət'ɑ'ε dε frɔm'ɑʒ - ɔ kɔfɛŋksjɔn'ɑ' m'i:mɔ
Dans le temps personne achetait DE fromage .. on le confectionnait (litt. nous le confectionnions) mêmes.

ArbazF_AcheterImp4 [52130](#), [34020](#), [34010](#), [52410](#), [52443](#)

kɑ ɪə ʒɛn n ɛst'ɑ'ɔ lɔ- pɾatekam'ε pa de: de ts'i:rɛ - na faʒ'ɑ
buser'i m'i:mɔ
Quand j'étais jeune nous achetions lon.. pratiquement pas de viande .. nous faisons boucherie mêmes.

ArbazF_AcheterImp5 [52510](#)

ɑ fεɣɣ k' ɛtsət'f'i ü d abit'ydɑ
À la foire qu'achetiez-vous d'habitude?

ArbazF_AcheterImp6 [21014](#), [52632](#), [52602](#), [33202](#)

ε par'ε ast'ɑ'ɔ pɔ ɔ ʒɑb'ɔ - tʃj'ε ε kats'ɔ ə faʒ'ɑ' m'i:mɔ
Les parents achetaient pas le jambon .. ils tuaient les cochons et (le) faisaient mêmes.

ArbazF_AcheterImpRefl [21013](#), [52630](#), [21012](#), [36030](#)

ε: mɔnd faʒ'ɑ'ɔ f'i:re - ε b'ɔtə ɔntfj ʔ kɔrdɔn'ɛr
Les gens faisaient faire .. les chaussures chez le cordonnier.

ArbazF_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [21020](#), [51110](#)

ats'ət'ɔ ɔ as'e ɑ ɔ'etər'i
J'achète le lait à la laiterie.

ArbazF_AcheterPres2 [71330](#)

t ɛts'ətə av o b'urɔ tɔ
Tu achètes où le beurre toi?

ArbazF_AcheterPres3f [33050](#), [33051](#)

ats'ət ɔ p'ɛɣv.æ ε a ʃo y magaz'ɪn d' vœʒ'ɑ:ʒɔ
Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.

ArbazF_AcheterPres5 [51510](#), [35010](#), [71330](#)

ε vɔ ɛtsət'ɔ ɔ ʃε'ɔŋ 'auɔ
Et vous, vous achetez le savon où?

ArbazF_AcheterPres6, [51605](#), [36200](#)

ε: ʒ avul'et po tsɪsɔn'ɑ εʒ ats'æt'ɔ y magaz'ɪ
Euh les aiguilles pour tricoter on les achète (litt. elles les achètent) au magasin.

ArbazF_Age [31010](#), [11200](#)

ε ɪ jo le: ʃɔf'ɑtɔ j {ɔ/ɔ}n ɑ
Euh moi j'ai soixante et un ans.

ArbazF_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#)

v'εʒü imediatam'ε a - y sɪw'i
Je vais immédiatement à .. au cellier.

ArbazF_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [51370](#)

a ʃn'ɑna ke v'ɣ var'ε ɣ mɑtɛʒɑ
La semaine que vient ils iront au marché.

ArbazF_AllerImp3 [21012](#), [37010](#), [21013](#)

dy tēŋ wɑʒ'ēŋ ɣ mɔw'ɪŋ - mydr o blo
Dans le temps nous allions au moulin .. moudre le blé.

ArbazF_AllerPComp1 [42310](#), [42311](#), [42315](#)

jɛr apr'i dna ʃi ʒɣf y fɛ
Hier après dîner j'ai été (litt. je suis eue) aux foin.

ArbazF_AllerPComp2f [51230](#), [42315](#)

'ɑɔ hu ʒ'yʃɑ
Où as-tu été (litt es-tu eue)?*

*[hu] est une forme amalgamée qui représente le -s du verbe auxiliaire et le tu sujet enclitique, selon l'évolution phonétique régulière [st] > [h].

ArbazF_AllerPComp3f [42310](#), [51340](#), [51342](#), [51344](#), [42311](#), [42315](#)

wεɣ mat'ɪŋ ɣ ʒ'yʃε ɣ ɡaɔt'ɑ
Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au galetas.

ArbazF_AllerPComp3m [51342](#), [51340](#), [51344](#), [42315](#)

dʒɑ jεɪ - ə na dʒɛn ast'e le ʒy y k'a:fe
Avant-hier .. euh non avant-hier soir il a été (litt. est eu) au café.

ArbazF_AllerPlq3 [42310](#), [33060](#), [33061](#), [42311](#)

dʒɑŋ ire ʒy a ɡr'ɑŋʒε
Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.

ArbazF_AllerPres1 [31021](#), [31020](#)

vεʒ ɑ mɔt'apɔ
Je vais à l'alpage.

ArbazF_AllerPres3f [33010](#)

ly va y pro

ELLE va au pré.

ArbazF_AllerPres5 [51535](#), [35030](#)

vɔ a'o ntʃ ə medisʔŋ⁹

Vous vous allez chez le médecin.

ArbazF_AllerPres6f [36020](#), [36021](#)

vāŋ əɪz'ɪ ɛ filüɪ ɣ ʃymeh'rɛɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

ArbazF_AllerPres6m [51660](#), [21024](#)

vāŋ y ven'ɛŋzə

Ils vont aux vendanges.

ArbazF_Altitude 34010 [34010](#), [51440](#)

nü ʃeŋ a altit'ydə də m'vɔ sɛ m'ɛ:trə

Nous sommes à l'altitude de mille cent mètres.

ArbazF_Appelle [11100](#)

mɔ̃ nɔ̃ le ɪzab'el frās'eʃ

Mon nom est Isabelle Francey.

Mme Francey est née en 1934. Elle est lingère.

ArbazF_Armoire [51342](#), [51344](#)

o wɪz ə d ɣ buf'ɛ

Le linge est dans l'armoire.

ArbazF_Arroser [21012](#), [21013](#), [51350](#), [41221](#), [41222](#), [41220](#)

kā fi tso ʃɔ əɪz'ɪ u kurt'sɪ

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

ArbazF_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)

b'a:lɔ paske ʃɣ wəp'a:ɛ

Je bâille parce que je suis fatiguée.

ArbazF_BasLaine [21014](#), [52610](#), [36051](#)

dy tɛŋ ɪ tsis'ɔ̃ eð ā w'əŋna

Dans le temps, les bas étaient en laine.

ArbazF_Bequilles [33040](#)

ku aw'ɛ lɛ: - bec'ɪ:ɛv

Il marche avec les béquilles.*

*[ru] cf. *rouler*, aller sans cesse ça et là' (FB 1960: 425)

ArbazF_BleSeigle [51342](#), [22200](#), [21062](#), [24012](#)

ɛ far'mɛ de frəm'æ lə mi blāts e hæ de v ʃ'ɛɣwa

La farine de blé¹ est plus blanche que celle de «la» seigle².

¹ [frəm'æ] n.m. 'blé'; [bla/ɓlo] est le terme générique pour les céréales.

² [ʃ'ɛɣwa] 'seigle' est féminin (FEW 11: 363a).

ArbazF_Bouche [33031](#)

fɛɪm a b'ɔtsə

Elle ferme la bouche.

ArbazF_Bouil [36200](#), [21064](#)

po fir ɔ bwɛ - ɛ mənʒiz'jɛr y bɪŋ ke kr'øɣzɔ ð - ɔna pj'esə de

- de w'arzə y bɪŋ ke fi de plānts æn waz ɛ ʃɛ reyn'i apr'e

Pour faire le bouil¹ .. le menuisier ou bien qu'il creuse un .. une pièce de .. de mélèze ou bien qu'il fait DE planches en mélèze et les² réunit après.

¹ [bwɛ] cf. *boué* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

² [ʃɛ] est un pronom régime féminin pluriel; il s'agit d'une prononciation désonorisée de [ɛzɛ] 'les'.

ArbazF_Bouillon [41230](#), [21062](#)

"dɣ m'bul'ɔ̃ pɔ b'al'i dee: gɔ - ɔ mɛ ɔm 'u:ʃa

Dans un bouillon pour donner DE goût .. on met un os.

ArbazF_Broche [33031](#), [41320](#)

ɔna: br'ɔʃə pɔ tɪn'i ɔ: m'ɔtʃ'øɣ - ən əɪz'ɛ ɣ ən ɔɪr

Une broche peut tenir le foulard .. en argent ou en or.

ArbazF_Carillon [52330](#), [52360](#)

lah'i ɔ̃ bo kəræl'ɔ̃ - ire ʒerem'i bwɛŋ ke ʃon'a:ɛ

Il y avait un beau carillon .. c'était Jérémie Bonvin que sonnait.

ArbazF_Casserole [22200](#)

ɛ: br'ɔtsə lə pami h ɔ fwa

La marmite est plus sur le feu.*

*[br'ɔntsə] cf. *brontse* n.m. 'marmite d'airain' (FB).

ArbazF_Chale 34010 [34010](#), [51480](#)

d ɪv'ɪ met'ɛ̃ ɔ̃ ʃa

En hiver, nous mettons un châle.

ArbazF_Chapeau [52360](#), [24022](#)

'ɔ̃ɔ̃ la pami k³ ɔ̃ tsap'e - dy tɛŋ ənd 'ajɪ ɔ̃ sək'ɔ̃ - ɾɛʃ'ɪmblɛ y

falbal'ak dy o vɑ'ɪ - o əs'j'eŋ ke mɛt'aɔ̃ p^w ɛ̃ gɪ fih - ɔɪ mətɔ̃

pami dy tu ɛgz'istə pami - aɪ ʃɛ ke a ɐp'ɛ̃ɔ̃ dɔz'āŋ ɛ k'ɔrbɔ

Maintenant il y a plus qu'un chapeau .. dans le temps il y en

avait un second .. il ressemble au falbala du Haut-Valais ..

l'ancien qu'on mettait (litt. qu'elles mettaient) pour les

grandes fêtes .. maintenant on (le) met (litt. elles mettent)

plus du tout il existe plus .. maintenant celui qu'il y a on

appelle (litt. ils appellent) disant le «courbe».

ArbazF_ChapeauDimanche [42335](#)

ne mec'y ɔ tsap'e: - d^y dym'ɛŋzə

J'ai mis le chapeau .. du dimanche.

ArbazF_ChapeauHomme [51342](#), [51344](#), [51340](#)

ɪ zɔɪ de vɔ'eɪ lɛ ɾaɪ c'ə mɪt'ɪʃɔ̃ ɛ̃ tsɛp'e

Aujourd'hui il est rare qu'ils mettent les chapeaux.

ArbazF_ChapeauMatiere [21062](#), [24024](#)

ɛ tsap'e lɪ de p'alə: - a ʃɔ̃ la ə de tɪc'y ɔrdɪn'ɪ nɛɪ - ɛy le au

də vəw'y - ɛ pe stʃə vəw'y la de: ɾyɔ̃ā - plɪ'a

Le chapeau est en paille .. au fond il y a euh DE tissu

ordinaire noir .. dessus il est avec DE velours .. et par-dessus

ce velours il y a des rubans .. pliés.

ArbazF_ChapeauMatiere+ [33202](#)

æɛθ tsap'e - ɔ̃ ɔ̃ - lə bɛd'ɔ̃ a ʃɔ̃ d a k'oatsə

Le chapeau .. on le .. on l'attache (litt. elles l'attachent) sous le chignon.

ArbazF_Chaussettes [31010](#), [21014](#), [36200](#)

e sos'ɛt ʃɪ ʃɔ̃ kə ʒ e tsisɔp'e

Les chaussettes, c'est moi (litt. suis je) que les ai tricoté.

ArbazF_Chaussures [51334](#), [51344](#), [51340](#)

ʃy ɛ bɔt lɪ e: ɔ̃ - ɔna b'ɔkla

Sur les chaussures {il y a / il y est} u.. une boucle.

ArbazF_Chemise [22100](#), [52360](#), [51344](#)

ɛ tsim'iz lə bl'ātsə - leje de'e dy trø kɔ: pɔ tsāz'ɪə pɔ pa ɪ bəzɛ

bɔ'a a tsim'izə

La chemise est blanche .. il y avait autrefois deux trois cols*

pour changer pour pas avoir besoin laver la chemise.

*[dy trø] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dɔ̃m'ɪrɛ*, GPSR 5: 558).

ArbazF_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#)

ɛ p'eɪ dɛ - de ʃɛ ʃɔ̃ blā

Les cheveux de .. de celui(-là) sont blancs.

ArbazF_CheveuxBlonds [24030](#), [24012](#), [24014](#)

ha wɛ lɛ ɪ pɛɪ blɔ̃

Celle-là a les cheveux blonds.

ArbazF_CheveuxChâtains [24024](#), [24022](#)

ʃɛ - lɛ ɪ p- pɛɪ tsahaj'a

Celui(-là) .. a les ch.. cheveux châtons.

ArbazF_CheveuxFrises [24012](#)

ε p'ei dε ha fɔ frizj'a

Les cheveux de celle-là (litt. celle) sont frisés.

ArbazF_CheveuxGris [24024](#), [24030](#)

ε p'ei dε ji fɔŋ gr'izɔ

Les cheveux de celui(-ci) sont gris.

ArbazF_CheveuxNoirs [24010](#)

sta fɔ lε i pei nεr

Celle-ci (litt. cette-ci) a les cheveux noirs.

ArbazF_CheveuxRaides [51685](#), [24010](#), [24030](#)

ε p'ei dε sta fe fɔŋ dr'ei

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

ArbazF_CheveuxRoux [24020](#)

ji le i pei ro

Celui-ci a les cheveux roux.

ArbazF_Cheville [51175](#), [42400](#)

mi ji tεq'εsta a gr'il:ε

Je me suis tordue la cheville.

ArbazF_Chevre [61320](#), [63600](#), [21062](#)

lyf mɔd'o ja a tεjεv:lə dy kurt'i lɔry pa pɔk'ɔ æ wet'y
J'eusse envoyé loin la chèvre du jardin elle aurait pas mangé les laitues.

ArbazF_ChienneSoif [41230](#)

ε: tsɪŋ la f'ei γ fo bal'a a b'eigrə

Le chien a soif il lui faut donner à boire.

ArbazF_Chignon [52620](#), [36041](#), [36040](#)

ε: gam'inə li av'iɔ: a kwatse

Les gâmes elles avaient le chignon.

ArbazF_CinqBiches [23060](#)

le jy sɪŋ b'ijə - dycpar'ɪw aw ε pit'i

J'ai vu cinq biches .. disparaître avec les petits.

ArbazF_CinqOurs [42340](#), [51180](#), [21016](#)

le zj'ami jy sɪŋ ɜ uis d ɔŋ ku

J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

ArbazF_CinqPoulains [51334](#)

g'itsə - lε: æ - lε sɪ tsə'o: ba we

Regarde .. il y a euh .. il y a cinq chevaux bas là.

ArbazF_ClindOeil [51160](#), [51161](#), [33220](#)

γ fεɜ ɔ ku d qε

Je lui fais un clin d'œil.

ArbazF_Clocher [51320](#)

ɔ kl'ɔcɛj ɔ vi de tre lɔŋŋ⁹

Le clocher on voit de très loin.

ArbazF_Cloches [37020](#)

ɔn aw'i fɔn'a ε: - ε klɔs ɔ karəl'ɔ - dy tɛŋ fɔn'aɔ ɔ mat'ɪŋ ɔ

'a:ba - a mjez'ɔ: āzε'ɔs ɐ - ε ɔ d ɔ tar

On entend sonner les .. les cloches le carillon .. autrefois on sonnait (litt. ils sonnaient) le matin l'aube .. à midi (l')angélus .. et vers le soir.

ArbazF_Commune [51440](#)

fɛŋ dā o distr'i de cɔjɔ

Nous sommes dans le district de Sion.

ArbazF_CostumeFemme [41110](#), [21064](#), [51167](#)

ε zɔ dy fi:h meto o - k'utɪŋ p'wɔ a a m'εja - e kut'ɪŋ y: ε f

'urtsa

Les jours des fêtes^{je} mets le .. costume pour aller à la messe .. le costume¹ ou la robe².

¹ [kut'ɪŋ] terme générique désignant la robe du costume régional.

² [f'urtsa] robe de laine de l'ancien costume (GPSR 4: 41).

ArbazF_CostumeFemme2 [52330](#)

ε karak'ɔ ire po tɪŋ ε: zɔr - n a ɔn a:ti ε māŋz'ɔ irə pw ε grā f

'ihə

Le caraco¹ était pour tous les jours .. on a un autre le «manzon»² était pour les grandes fêtes.

¹ [karak'ɔ] cf. caraco n.m 'léger paletot de femme qui remplace le mandzon' (FB 1960)

² [māŋz'ɔ] cf. mandzon n.m 'paletot des femmes, vêtement de dessus, espèce de casaque couvrant les bras et la partie supérieure du corps' (FB 1960).

ArbazF_CostumeFemme3 [51342](#), [51344](#)

ʔæ: karak'ɔ l ɔ ɜ'āwə dε: - dε bl'yɜ - ɲæ - mε ɔ - ɔ: ɔ ɔna

blyz'εta

Le .. caraco est un genre de .. de blouse .. euh.. mais on ..

maintenant c'est un chemisier.

ArbazF_CostumeHomme [52330](#)

āɔ pw ə zɜ 'ɔmə lœ: pɔ ɜjœm'i ɜɪ de kut'ɪŋ - de de - de tɪn'y

spes'ja - ir ān dra

Ah pour les hommes il y avait (litt. il était) puis jamais eu de

costume .. de de .. de tenue spéciale .. il était en drap.

ArbazF_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

vεɜ y tεqedr o ku

Je vais lui tordre le cou.

ArbazF_CoucherSubjPres5 [62520](#), [41310](#)

fo kə ɔf'ɔ drum'i dɜā minɔ'i

Il faut que vous alliez dormir avant minuit.

ArbazF_CoucherSubjPres6 [36030](#)

v'ɔi kj əɜ ɛfā fe kys'ifɔ dɜjā ɲ 'ɔyɜ

Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures.

ArbazF_Coude [42400](#)

le tap'o o k'ɔyɔ

J'ai tapé le coude.

ArbazF_Cuisiner [36200](#), [21062](#)

εɜ erkw'εnɔ: ɔ ɜε kwi awə dε b'akɔ

Les épinards sauvages on les cuit avec DE bacon.

ArbazF_Cuisse [42360](#), [21020](#), [51336](#)

ε tsɪŋ o la mw'irε - a ɐ p'ɔta

Le chien l'a mordu .. à la fesse.

*[o] est une forme du pronom régime direct dans ce parler qui tend à vocaliser le [l] initial (cf. carte n° 33202).

ArbazF_DeuxPoules [21012](#), [21013](#) [22100](#)

ε kɛɪn'ar la pək'o d'ɔɔ zəw'εnɐ

Le renard a mangé deux poules.*

*[pək'o] 'mangé'; cf. pecq 'manger', en parlant du bétail (FB 1960 s.v.).

ArbazF_Dhare [21062](#)

pɔ: pɔtəzj'e dε - d a zəw'irə ɔ kur'e avə dε br'ātsə de di
Pour protéger de .. de la gelée on couvre avec des branches de sapin.*

*[di] cf. dé ou dare 'branches de sapin coupées, munies de toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en hiver' (DSR 1997 s.v.; <http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. dé.

ArbazF_DixHommes [24024](#)

n u a p'εinə dɜε ɜ 'ɔmɔ pwɔ tɛqə h ɛsānd'ia

On était à peine dix hommes pour éteindre cet incendie.

ArbazF_DixMesanges [52330](#)

liɲ'ε - mɪ kε dɜε z ɪrɔnd'awə d'ɛ γ - γ bɔf'ɔ

Il y avait (litt. il était) .. plus que dix mésanges dans le .. au buisson.*

*L'informatrice insiste: 'hirondelle' et 'mésange', c'est la même chose.

ArbazF_Dos [51332](#)

æh - l ũ bō ɤe - dɛ bō ɤeŋ

*Euh .. il a un bon rein .. un bon dos**.

*[ɤe] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

ArbazF_DouzeHirondelles [42140](#)

lɛ kɔŋt'ɔ nɛ dɔz'ɑŋnɛ d'ɛrɔ'daʊɛ fʊ ɔ: - ɔ fi de - d u ɑtrɪsɪt'e
J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le .. le fil de .. de l'électricité.

ArbazF_EgliseFemmes [51330](#), [52610](#), [42335](#)

dɪ tɛŋ ə - ɛ ʒ 'ɔmʊ ɪrɔ didʒj'ɑ ɛ mɑs'ɛɪnə dɛk'ɪ - ɛ po na mɪɔ:ʒ
'ɔŋ a mɛt'y ɛ mɑs'ɛŋn a dr'e:tɛ - na a g'ɔ:ɤv - ɛ pɑs'ɛŋ - a dr
'eɪtɛ - e du: d'ɛki bɑŋ a fɔn dɑ w el'i:ʒɛ ɪrɔn dedj'a ɪ mɑs aw
ə pit'ɪ ʒ ɛfɑ

Autrefois euh .. les hommes étaient devant et les femmes derrière .. et puis une mission a mis les femmes à droite .. non à gauche .. et les hommes .. à droite .. les deux derniers bancs au fond de l'église étaient dédiés aux mères avec les petits enfants.

ArbazF_EgliseFemmesE [21022](#), [21014](#), [21024](#), [22100](#)

e du: dɛki bɑŋ a fɔn dɑ w el'i:ʒɛ ɪrɔn dedj'a ɪ mɑs aw ə pit'ɪ ʒ
ɛfɑ

Les deux derniers bancs au fond de l'église étaient dédiés aux mères avec les petits enfants.

ArbazF_Enceinte [51334](#)

lɛ ɑs'ɛŋt y bɪŋ ʃ: n'ɑtɪə mɔ mi vɪlg'ɛs lɛ - lɛ lɛ z'e:ɪba ma -
Elle est enceinte ou bien {il y a / il est} un autre mot plus vulgaire elle est .. elle est elle est pleine¹ mais .. (rire)².

¹ [z'e:ɪba] 'enceinte' (cf. GPSR 5/2: 1064 s.v. *dzəbo*; mot considéré comme grossier dans certains parlers).

² La phrase reste inachevée.

ArbazF_EntretenirImp1+ [34010](#)

ɔv'oi nʊ kʊmɑdɛ tɔt ɪ ʒ ɔwɪt'

Euh aujourd'hui nous commandons tous les ouvriers.

ArbazF_EpaulesHausser [33041](#)

ui ʃulj'e e ʒ ɛsʒ'ɛblɛ

Oui il lève les épaules.

ArbazF_Epinards [21014](#), [35050](#)

ɑŋɔ u ɪ ʒ ɔpɪn'a:

Aimez-vous les épinards? (rire)

ArbazF_EtreNe2f [32020](#), [51230](#)

ɪ hu n'æ ā ʃa'e:ʒə

Es-tu née en Savieèse?

ArbazF_EtreNe3f [42320](#), [51344](#), [71220](#)

ɛ vɪʒɪnə lə n'æ:æ ɑm'ɔ a ʃ'i:ɔ

Ma voisine est née en haut à Sierre.

ArbazF_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [71220](#)

mɔ vɪʒɪ lɛ no - eno ŋŋ na

Mon voisin est né .. en haut à Nax.

ArbazF_EtreNe4 [42321](#)

ɛ frɑr e ʒo ʃɛŋ no - ɛ vao'ɪɔ

Mon frère et moi sommes nés .. en Valais.

ArbazF_EtreNe5 [35030](#)

ɪd vʊ no a mɑtɪŋ'i k'ə

Êtes-vous nés à Martigny quoi?

ArbazF_EtreNe6f [21010](#), [21013](#), [21015](#), [42321](#)

e mɑr'i e kɑtr'i:nə ʃɔ ni a mʊt'ɛɔ

La Marie (et) la Catherine sont nées à Monthey.

ArbazF_Fesses [42220](#), [51680](#), [51332](#)

əʃ bɑ'lɑ ɔ - ʊnɑ filɑt'o le: ɛ p'ɔtə tɔtə k'ɔzə

On a (litt. ^{ils} ont) donné le .. une fessée il a les fesses toutes rouges.

ArbazF_Fievre [21062](#)

æ kɑt ɔn a de f'i:ɪnə fo f'ire dɛ: - de vɪn'ɪ:grɔ - ɛ:m - m'ɛtɪɛ ʃe
ə - m'ɔlu ɔ: - ũ ɪŋzə pə mɛtɪ ʃe ɛ ts'ɑŋbə po fer basj'a v ɔ'ɪvɪrɑ
Euh quand on a DE fièvre il faut faire de .. de vinaigre .. euh .. mettre sur les .. euh .. mouiller un .. un linge pour mettre sur les jambes pour faire baisser la fièvre.

ArbazF_Foin [51344](#), [24012](#)

ɔ 'ɛɪbɑ dɪ - dɪvʊ ɔ - ɔvɪn dɪ o kɪs'ɛ - lɪ me fr'ɛsə ke hɑ de -
əm plɛŋ ʃow'ɛ

L'herbe du .. du .. du côté du couchant .. est plus fraîche que celle de .. en plein soleil.

ArbazF_Fontaine [51342](#), [51334](#), [51344](#), [21062](#), [51340](#)

ʃɪ a pl'ɑʃə dɛ: - dɪ vɪv'ɑ:zə lə na - l ũm bwe
Sur la place de .. du village {il y a / il est} une .. {il y a / il est} une fontaine.*

* [bwe] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ArbazF_Fontaine+ [51342](#), [51370](#), [51344](#)

ɛ: fɔntɑnə le: ɑɔ klɛ vɪŋ le: ɛ bɔɪn'e - ɛ: - ɛ bwi le ɛ rɛsɪpj'ɛŋ
k'ə və: - ɑɔ kə vɑ u 'ɪ:vɛ

La fontaine est où que vient le .. le tuyau .. et .. le bouil est le récipient que v.. où que va l'eau.*

* cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ArbazF_Fontaine2Bassins [21010](#), [21013](#), [51330](#)

ɛ fɔŋt'ɑŋnɛ la du: bwɛ

La fontaine a deux bouils.*

* cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ArbazF_FontaineTuyau [51334](#)

d ɪv'ɪ: la dɛ l'ɑʃə - y bɔɪn'e - bɔɪn'e d a fɔt'ɑŋnɑ

En hiver il y a DE glace .. au tuyau .. tuyau de la fontaine.

ArbazF_Foulard [51180](#), [42335](#)

ne mɑtɛ'y ɔ mɔtɛ'y ɔt'ɔr dy ku

J'ai mis le foulard autour du cou.

ArbazF_FoulardEpaules [51342](#), [21014](#)

ɛ fɪd'ɑ:ɪ lə kli'ɑ: ʃɪ ə ʒ əsʒ'æblə

Le foulard est plié sur les épaules.

ArbazF_Fourmilier [23040](#)

le tro ũn ni dɛ frɔmje d ʒɪ kurt'ɛ

J'ai trouvé un nid de fourmis dans le jardin.

ArbazF_Genoux [23030](#)

ɛ: ʒɪpə lɛ mi 'ɔŋə- v'ɑɑ - mi ba ke ɛ zɔn'ɔ

La jupe est plus lon.. va .. plus bas que les genoux.

ArbazF_Gorge [21022](#)

le mo ɪ ku

J'ai mal à la gorge.

ArbazF_GrandPlat [41110](#)

pɔ ɔ a mʊt'ɑŋə - ũ tɛ'ɛsə dɑb'ɔ: ʊnɑ gr'ɑdɑ pl'ɑŋnɑ
Pour aller à l'alpage, on traverse d'abord une grande plaine.

ArbazF_Habitants [51342](#)

ən 'ɑbɑ lɑ: - dɪ tɛŋ e sɪŋ sɛ ʒ ɑbɪt'ɑ

En Arbaz il y a .. actuellement c'est cinq cents habitants.

ArbazF_Hanches [21014](#), [51167](#)

mɛt æ mā ʃʏ æ ʒ ɑ̃ʃtsə

Je mets les mains sur les hanches.

ArbazF_HuitAmis [52420](#), [24014](#)

n ʔiʁʔ: - wœt kɑ̃mbʁɑ:da po fɪ ha fɑ̃sə

Nous étions .. huit camarades pour faire cette farce.

ArbazF_HuitBrebis [42350](#), [51680](#), [24014](#)

sta ʃən'ɑ̃ʃnə - wɛ fɑ̃e lɑ fe {e} pɛt'i

Cette semaine .. huit brebis ont fait les petits.

ArbazF_Jambe [33041](#)

ɛ mat'ʔ ʃ le bɛk'o a ts'ɑ:ba

Le garçon s'est cassé la jambe.

ArbazF_JeSuisNe [11300](#)

jʔ ʃʏ n'æ ɛn 'arba

Moi je suis née en Arbaz.

ArbazF_Legumes [51334](#)

y: kurt'i la e tsu: l e poʁ'e l e: r'iebə l e bɛtəʁ'auə ʁ'vəzə l e: tsu
filoʁə l e p'eɪ

Au jardin il y a les choux {il y a / il est} les poireaux {il y a / il est} les carottes {il y a / il est} les betteraves rouges {il y a / il est} les choux-fleurs {il y a / il est} les haricots.

ArbazF_LegumesAutrefois [51450](#), [52620](#)

ʃe pɾodʒy mi ʏ ɑ̃v'ɛrs' ke - 'uɑ k lɛʔ de weɡ'ymə ke dy tɛ l'ɪʁ
pa

*Il se produit plus l'inverse que .. maintenant que nous avons
DE légumes qu'autrefois on avait (litt. ils avaient) pas.*

ArbazF_LegumesAutrefois+ [52430](#)

dy tɛŋ eʃ e tsu e poʁ'e {pɔ ʃɛ wey'ʊ / pɔ ʃɛ ɹey'ʊ} e p'eɪ e
pɪ ɛ to e - ʏ a pɪ: pɪ

*Autrefois nous avions les choux, les poireaux { -- } * les
haricots et puis c'est tout ça .. et à peu près.*

* Le sens du segment entre accolades nous échappe.

ArbazF_LegumesSoupe [21024](#)

nɔ - o na ʃɔp ʊ weɡ'ym' ʔ me tʃʏ ʔ weɡ'ym' k ʔn a y kuɾ't'i -
de r'iebə de p'eɪ dɛ dɛ - de k'uve dɛ z'vɛ - dɛ f - ʔfɪŋ tɔ cɛŋ k
ʔn a ʏ k'uɑtɪ

*Dans le .. oh dans la soupe aux légumes on met tous les
légumes qu'on a au jardin .. des carottes des pois des des ..
des côtes de bettes .. des f.. enfin tout ce qu'on a au jardin.*

ArbazF_Lessive [21022](#), [36020](#), [23060](#)

dy tɛŋ ɛ: mak'ɛŋny dʏ vɔ'a:zo - bɔ'ɑʔ ʊ wiŋz a ʃt'ɑ̃ŋna - y
bwe dʏ vɔ'ɑʔ

*Dans le temps les femmes du village .. lavaient leur linge à
la fontaine .. à la fontaine du village.*

ArbazF_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)

mʔ p'ɑ:ʁə - o'e tot'ɛ kə mɛ fyʃ le'ɑə a ʃi ʒ 'y:rə

*Mon père .. voulait toujours que je me sois levée à six
heures.*

ArbazF_LeverSubjPres1 [63100](#), [63300](#), [62110](#)

mʔ p'ɑ:ʁə - y ke me l'ɛʏʃ v ʃi ʒ 'øY:rə

Mon père .. veut que je me lève à six heures.

ArbazF_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)

ɑ̃mɛ'e k tə te l'eɪʃ a ʃiʒ ʏr e kɑ:ʁ

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

ArbazF_LeverSubjPres3f [62310](#)

fodɾ'e kə madəw'eɪnə ʃə le'ɪʃv h- v ɛ- ʃat ʏr'ə mœ kɑ:ʁ

*Il faudrait que Madeleine se lève h.. à s.. sept heures moins
quart.*

ArbazF_LeverSubjPres3m [21015](#), [62310](#)

fo ke p'ɪ:ʁü ʃe le'ɪʃ a ʃi ʒ ʏr e demɪ'œ

Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

ArbazF_LeverSubjPres4 [21014](#), [62410](#), [34030](#)

fo kə nɔʒe l'eɪʃʔ tɛq æ zɔʁ

Il faut que nous nous levions tous les jours.

ArbazF_LeverSubjPres5 [41110](#), [35040](#), [35020](#), [35030](#)

ʃe ʔ yd a'ʊ a mɔt'ɑŋ ʊʒɛ fo ʊʒe lɪ'a dʒjɑŋ zɔ:ɪ

*Si vous voulez aller à la montagne, il vous faut vous lever
avant jour.*

ArbazF_LeverSubjPres6 [62610](#)

ʔo pa k e ʒ ɛf'ɑ ʃe l'eɪʃʔ tɪɔ tɑ:ɪ

Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

ArbazF_Levres [51330](#)

l e p'vɔsə ʃɛdʒʏ'ø

Elle a les lèvres fendues.

ArbazF_Luge [41110](#)

d apɪ mɛ sta lɛ lɛ lʏ- p'w a'a dəmɔɹ'a ʏ gam'ɛŋ p ʊ ɑ̃ lʏz'etɪə
*D'après moi celle-là (litt. cette-là) est lu.. pour aller jouer
les gamins pour aller en petite luge.*

ArbazF_Luge+ [52330](#)

d 'ɑ:tɪ aw e kw'ʊ'h ɪə p'w mən'a o bwɛ

D'autres avec les cornes c'était pour mener le bois.

ArbazF_LugeBucherons [52606](#), [52620](#)

ɛ ʒ uɾ'i d a: z'øʏ bɪŋ - kɑ wɑʒ'ɑŋ tsasj'e: - o bwe - l'ɛjʔ una
lʏʔz po metr ɛ trʔ ʃʏ

*Les ouvriers de la forêt bien .. quand ils allaient chercher ..
le bois .. ils avaient une luge pour mettre les troncs dessus.*

ArbazF_LugePaysans [36051](#), [36050](#), [52620](#)

ɛ pɛʒ'ɑ le av ʊ abt'ɪda də tɾɛŋ'n'a o fɛŋ ʃʏ na lʏ'øzə

*Les paysans ils avaient l'habitude de trainer le foin sur une
luge.*

ArbazF_LuneMontante [36200](#)

ɛ z'vɔʔ ʔ ʒə vw'a:ŋe a - ʏ mɔt'ɑ dɛ 'una

*Les bettes on les sème .. au montant de lune (quand la lune
monte).*

ArbazF_Manger!2Neg [71130](#)

m'ɪzə pa aw'e e d'eɪs

Mange pas avec les doigts.

ArbazF_MangerFComp [41210](#), [41211](#), [41212](#), [51535](#)

k'ə ɑʊ mɪʒj'e an'i

Qu'allez-vous manger ce soir?

ArbazF_MangerImp1 [52130](#), [52120](#)

kə h ɪrə do'æte mɪz'ɪu bɪ'amɛ de pɑ de b'uro de kɔʃit'y:rə

*Quand (rire) j'étais jeune je mangeais beaucoup de pain de
beurre de confiture.*

ArbazF_MangerImp2 [52220](#)

mɪʒj'e hu ʃo'ɛn de ʃɔd'y

Mangeais-tu souvent DE fondue?

ArbazF_MangerImp3f [52320](#)

ʊ 'ɑ̃tə mɪʒj'e tətɛ ʊ ʒɑ̃mb'ʔ ø makar'ʔ

La tante mangeait toujours le jambon avec les pâtes.*

*[makar'ʔ] n.m. terme générique pour 'pâtes alimentaires' (cf. PRAZ
1995: 354).

ArbazF_MangerImp3i [37020](#)

ɛ dɪm'ɛz mɪʒj'ʔ dɛ filʔ

*Les dimanches on mangeait (litt. nous mangions) du
gâteau*.*

*[filʔ] cf. flon n.m 'flan, gâteau de toute espèce, tarte aux
fruits' (FB).

Note interne : Pour l'identification de la forme verbale [mɪʒj'ʔ], cf.

ArbazF_MangerImp4.

ArbazF_MangerImp4 [52410](#)
 ɛ zɔ dy fi:h nu mĩzj'ɔ de p'ti pã
Les jours des fêtes nous mangions DE petits pains.

ArbazF_MangerImp5 [52520](#), [35010](#)
 vo ɔ kl̥e mĩzj'i - ɛ fũf'ɣ'ɔ
Vous, avec quoi mangiez-vous .. les saucissons?

ArbazF_MangerImp6f [25200](#), [52604](#), [51680](#)
 ɛ dɔ'œt mĩzj'œ œ frãmbw'az kɣ l̥ɔ ramaɣ'o
Les jeunes filles mangeaient les framboises qu'elles ont ramassé.

ArbazF_MangerImp6m [52604](#), [23014](#)
 me ʒ aãs'et mĩzj'ɔ pa r̥ɛ kl̥e de: de b̥ɔ
Mes ancêtres mangeaient rien que de .. de friandises.

ArbazF_MangerPComp1 [42210](#), [42211](#), [42212](#)
 le mĩzj'a d̥ɛ k̥ɔfit'yr dɣ r̥ɔʒ̥ɛn'e
J'ai mangé DE confiture des raisinets.

ArbazF_MangerPres2 [32020](#), [71320](#)
 ke mĩzɛ ho ɛ
Que manges-tu là?

ArbazF_MangerPres3f [23100](#)
 ɛ f'wɔr̥ə mĩzɛ pa d̥ɛ - 'ãm̥ɛ pa a tsu faw'a:ə
La sœur mange pas de .. aime pas la viande salée.

ArbazF_MangerPres3f+ [33200](#)
 ɔ* 'ãm̥ɛ pa
Elle l'aime pas.
 *[ɔ] est une forme du pronom régime féminin prévocalique dans les parlers qui tendent à vocaliser le [l] initial.

ArbazF_MangerPres4 [37020](#)
 ẽ fam'il nü mĩz'ij̥ b̥am'œn de po'œnta
En famille nous mangeons beaucoup de polenta.

ArbazF_MangerPres5 [51530](#), [21064](#)
 mĩz̥ ɔ f'ɔ'œn d̥ə p̥ɛr'ɔ
Mangez-vous souvent DE poires?

ArbazF_MangerPres6f [23014](#), [21064](#)
 pɔ d̥ɛf'ɛ:ʒə - ɛ kuʒ'in mĩz̥ d̥ɛ mirt'ia
Comme dessert .. les cousines mangent DE myrtilles.

ArbazF_MangerPres6m [51620](#)
 a katr 'øɣr̥ɛ ɛ gam'ẽ m'ĩz̥ d̥ɛ p'ɔm̥ə
À quatre heures les gamins mangent DE pommes.

ArbazF_MangerPSc1 [42315](#)
 d̥ə tsah'anɣ le ʒy mĩzj'a
DE châtaignes j'ai eu mangé.

ArbazF_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)
 fodr'e kl̥ɣ mĩz'iʃu d̥ʒã mj̥əz'ɔr
Il faudrait que je mange avant midi.

ArbazF_Marecages [21064](#)
 a f̥ɔ la d̥ɛ mar'ẽs ə po na g'ɔl̥ə
Au fond il y a DE marais et puis une mare.

ArbazF_Marmite [51167](#)
 m'ɛt̥ə ɔ b̥ɔ'ɔts̥ə fɣ ɔ fwa
Je mets la marmite sur le feu.

ArbazF_Meleze [36021](#)
 ɛ ʒ au'uɫ dy dy w'aɪz̥ə: f̥əɫ̥ɔ ba d̥ ɣt̥ɔ
Les aiguilles des des mélèzes tombent bas en automne.

ArbazF_Menton [51332](#)
 la ɔ f̥ɔɛm̥ɛnt̥ɔ
Il a un double menton.

ArbazF_Minuit [51140](#), [51141](#)
 a min'ɪ drum'ɛf̥o
À minuit je dors.

ArbazF_MinuitDebout [51175](#)
 f̥ɪ pa f̥ɔœn dr'ɛit ɐ m̥ɪn'ɪ
Je suis pas souvent debout à minuit.

ArbazF_Mollets [51336](#), [21064](#)
 la de gru m'ɔɛ
Elle a DE gros mollets.

ArbazF_NeufAns [71230](#), [21016](#)
 l̥ɛ ʒj'æst̥ə ny ã k̥ə na 'ãts̥ə le nɣa ba: w̥ɛ
Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue bas là.

ArbazF_NeufHirondelles [21016](#)
 ny: ʒ ɣr̥ɔnd'aw v'ɛi̯ɔ̯ ãŋ w 'ɛr̥ə
Neuf hirondelles tournent dans l'air.

ArbazF_Nez [51330](#)
 la ɔ na ɔ w 'ɛr̥ɛ
Elle a le nez en l'air.

ArbazF_Noisettes [51685](#)
 h̥ɛ ʒ ɣw'ɔɣu w̥ɛ f̥ɔ pa b'ɔn̥ə - f̥ɔ plen d̥ɛ v̥ɛɪm'ɪ
Ces noisettes-là sont pas bonnes .. elles sont pleines de vers.

ArbazF_Oreilles [21014](#)
 f̥ɛ f̥ɔp e ʒ ɣr̥'ɛl̥ə
Elle se bouche les oreilles.

ArbazF_PasEpinards [52115](#), [52130](#)
 k̥ã ẽr̥o gam'in ãm'aw pa ɛ ʒ epin'ar
Quand j'étais gamine, j'aimais pas les épinards.

ArbazF_Paupieres [36020](#), [23014](#)
 me parp'ir f̥ə f̥am̥ɔ̯
Mes paupières se ferment.

ArbazF_PeauBrune+ [33030](#), [33031](#), [51370](#)
 ɛl̥ dɣv'ĩŋ br̥ɔʒj'a
Elle devient bronzée.

ArbazF_PeauClaire [51342](#)
 lɣ p'a:l̥e - p'a:l̥a
Elle (la peau) est pâle .. pâle.

ArbazF_Poitrine [51332](#)
 la r̥ɛç'ɣ ɔ̯ ku ɣ p̥j̥œs
Il a reçu un coup à la poitrine.*
 *[p̥j̥œs] n.m. 'poitrine' (FEW 8: 111).

ArbazF_QuatreAgneaux [21016](#), [51336](#)
 la pami ke kat̥ɪ ʒ aŋ'e d̥ã a bæɪz̥er'i
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

ArbazF_QuatreTaupes [24024](#)
 ɛ ɣɪʒ'ĩŋ la ramaʃo - kat̥ɪ t'ɔ:p̥ə - f̥ɪ fuɪrt̥ɛ
Mon voisin a ramassé .. quatre taupes .. ce printemps.

ArbazF_RangerBuffet [51167](#)
 met̥ ə ʒ asj'ɔt̥ə d̥ ɣ buf'ɛ
Je mets les assiettes dans le buffet.

ArbazF_RangerTiroir [36200](#), [51167](#)
 ɛ kɣt'e ɛ f̥ɔɪts'et ɛ kul'ɛɪ əʒə m'ɛtɣ d̥ ɣ t̥ər'æ dɣ d̥ a ta:bl̥ a kuʒ
 'ɣna
Les couteaux les fourchettes les cuillères je les mets dans le tiroir du de la table à la cuisine.

ArbazF_Rentrer [23012](#), [52330](#)
 k̥ã: ɛ̯ɛntr̥'aw tai ɛ p'apa 'iɛ pa k̥ɔnt'ẽ
Quand je rentrais tard, le papa était pas content.

ArbazF_Rentrer+ [52110](#)
 ɛ p'apa ʃ ɛŋgrɪz'ie kã rãtr'ao t'arã
Le papa se fâchait quand je rentrais tard.

ArbazF_Repasse [51180](#), [42315](#)
 nɪ ʒo bjẽ rãpãʃ'o
J'ai eu bien repassé (en parlant du tablier).

ArbazF_Riviere [23040](#)
 ɛ: rɪvʲe:ɪə - æ: lɛ ẽ sjõ:na
La rivière .. euh est la Sionne.

ArbazF_Sapin [71130](#)
 ɛ ʃap'ɪŋ pã pã ɛ: - ʃɪ dãv'ehe pã ɔ ɪv'ɪrã
Le sapin perd pas les .. se dévêt pas l'hiver.

ArbazF_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)
 aʃãt'o ɔ o'e
Asseyez-vous là.

ArbazF_SasseoirPComp1 [51175](#), [42120](#)
 mɛ ʃɛ ɛʃãt'ar ʃ n ehɛb'ɪ
Je me suis assise sur une chaise.*
 *[ehɛb'ɪ] n.m. 'escabeau, chaise à dossier' (PRAZ 1995: 90 s.v. cabéi).

ArbazF_SasseoirPComp2m [32020](#), [51230](#)
 i hɔ aʃɪt'o ʃɪ a bãc'jãta
Es-tu assis sur la banchette?

ArbazF_SasseoirPComp3f [42120](#), [42130](#)
 ɛ m'ama ʃã l aʃãt'ã:ɛ ʃɪ ʔ bɔɪ d a k'ysɐ
La maman s'est assise sur le bord du lit.

ArbazF_SasseoirPComp3m [42110](#)
 ɔ aɪj'ø ʃ l aʃãt'o ʃɪ a ʃãl'ẽta
Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.*
 *[ʃãl'ẽta] n.f. 'petit tabouret pour la traite des vaches' (PRAZ 1995: 110 s.v. charlẽta).

ArbazF_SasseoirPComp4 [23010](#), [42120](#), [42130](#)
 ɛ fẽã ɛ ju ʃɛẽ ʃet'i dã ɔ 'ɛɪba
La fille et moi sommes assises dans l'herbe.

ArbazF_SasseoirPComp5 [51540](#)
 ɪd ɔ tʃ'œ ɛʃãt'o pã ɔ - pã ɔ fõŋ
Êtes-vous tous assis par le .. par terre?

ArbazF_SasseoirPComp6 [42110](#)
 ɛ du ʒ ãsjã ʃã ʃõ aʃãt'o ʃɪ ɔ bãŋ dʒjãŋ mɪʒ'õ
Les deux anciens se sont assis sur le banc devant maison.*
 *Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

ArbazF_Sein [33030](#)
 bãl a aũtʃ'j'ø
Elle donne à téter.*
 *[aũtʃ'j'ø] cf. aũtichye v.a. 'allaiter, téter' (FB 1960: 32).

ArbazF_SelPoivre [21012](#), [21013](#)
 ɛ ʃo ɪ p'eyvr ʃõ ʃɪ a t'ãbla
Le sel le poivre sont sur la table.*
 *[ɛ ʃo] 'le sel' est un cas sujet féminin.

ArbazF_SeptArbres [51450](#), [71120](#)
 lẽŋ faw'y - rɪŋsj'e ʃi ʒ a:brɔ - y wõ d a: - wõn dy wõn dy bɪs
Nous avons fallu .. scier six arbres .. au long de la .. long du long du bisse.*
 *Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

ArbazF_SixChatons [23040](#)
 n'ufɪrã tset la ʒy ʃɪʃ - tsat'õ
Notre chat a eu six .. chatons.

ArbazF_SixGrenouilles [71300](#)
 kã a: - aʃ'ye: ɛ n'ite - la ɔ mwẽŋ - sɪŋ grã - rãn'al:ɛ kje: kʲørõŋ
 a - y mar'ẽ

Quand a.. arrive la nuit .. il y a au moins cinq gre.. grenouilles que crient euh .. au marais.

ArbazF_SouvenirFComp2 [31010](#), [41320](#), [32030](#)
 va hɔ t ẽʃɪm'ɪ dɛ mɛ
Vas-tu t'ensouvenir de moi?

ArbazF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)
 m ẽʃõndr'i tõt'ẽn ɔ ɛ tɛ
Je m'ensouviendrai toujours de toi.

ArbazF_SouvenirImp1 [51171](#), [51172](#)
 na m ẽʃ'ɪpũ pãmɪ dɛ h'œã k'õ:ta
Non, je m'ensouviens plus de ces histoires (litt. de celles histoires).

ArbazF_SouvenirImp3 [23010](#), [52370](#)
 ɔ mãʃ'ẽmã ʃ ẽʃɪp'ẽ tõt'ẽ dɛ ma f'i:ha
Ma marraine s'ensouvenait toujours de ma fête.

ArbazF_SouvenirImp6 [51640](#), [33020](#)
 ɛ ʒ ãcẽã ɔ dy ɔɪ'w'ãzã ʃ ẽʃ'ɪpũ bĩŋ dɛ lɪɪ
Les vieux du village s'ensouviennent bien de lui.

ArbazF_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)
 m ẽʃ'ɪpø pã dy ɪ'ɛɪ dy p'arã gru
Je m'ensouviens pas de mon arrière-grand-père (litt. de l'arrière du grand-père).

ArbazF_SouvenirPres3 [51370](#)
 mã dãm'ãd ʃɪ mõ pãʃ'ẽŋ ʃ ẽʃɪp'õn dã mɛ
Je me demande si mon parrain s'ensouvient de moi.

ArbazF_SouvenirPres4 [34030](#)
 nuʒ ẽʃɪp'ɪm bĩŋ dɛ w 'ãta ʒy w'i:ã
Nous nous ensouvenons bien de la tante Julie.

ArbazF_SouvenirPres5 [35040](#), [51560](#)
 vuʒ ẽʃɪp'õnd ɔ: dy k'õntã ke fãʒ'e ɛ t'u:tu
Vous ensouvenez-vous des histoires que racontait (litt. faisait) le grand-père?

ArbazF_SouvenirPres6f [51640](#), [23014](#)
 mẽm b'ao ʃɪp'ẽ ʃ ẽʃɪp'ẽpõ dɛ ɪẽ
Mes belles-sœurs s'ensouviennent de rien.

ArbazF_SouvenirPres6m [51640](#)
 mɪm bɔ par'ẽ ʃ ẽʃɪp'ɪpõn dɛ tɔt
Mes beaux-parents s'ensouviennent de tout.

ArbazF_Tablier [51342](#), [52330](#), [51344](#)
 ɛ fy d'ã:ɪ ɪr ẽŋ ʃ'ã:ɔ dy tẽŋ - ɔɪã lɪ: h - ʃã pã ŋ kjã tɪs'y lɪ mã
 lã - dɛ kɔt'õ ɔ bĩŋ - n 'ãtã wɛ- mãtʃ'ãnd'ɪ
Le foulard était en soie autrefois .. maintenant il est h.. je sais pas en quel tissu il est mais il est .. de coton ou bien une autre oua.. marchandise.

ArbazF_TablierCouleur [21012](#), [21013](#)
 dy tẽŋ ɛ fy d'ã:ɪ ɪrɛ nɛɪ pɔ pɔrt'ɔ ɔ brɔ
Autrefois le tablier était noir pour porter le deuil.

ArbazF_TablierFete [51685](#)
 ɛ fy d'ã:ɪ ø mɔtʃ'ø ʃɔn d a m'ima kɔ'ur ɛ tsap'e la tãt'ẽ ẽ kɪbã
 nɛɪ
Le tablier et le foulard sont de la même couleur le chapeau a toujours un ruban noir.

ArbazF_TenirImp4 [52442](#)
 ɛ kuʒ'ɪŋ ɛ jo k- tɪp'ĩ ɛ k'õdã d a bu:ɪʒãz'i
Mon cousin et moi k.. tenions les comptes de la bourgeoisie.

ArbazF_Tete [51332](#)
 lã mo a t'i:ha
Il a mal à la tête.

ArbazF_TravaillerPres1 [51130](#)

tr'a:lə a mōt'apə

Je travaille à l'alpage.

ArbazF_TravaillerPres2 [71230](#), [51210](#)

tə tr'a:le bə ɣ kurt'i

Tu travailles en bas au jardin?

ArbazF_TravaillerPres3f+ [33010](#), [51310](#)

li tra:l a p'o:sta

ELLE travaille à la poste.

ArbazF_TravaillerPres3m [51310](#)

tr'a:lə a v'ipə

Il travaille à la vigne.

ArbazF_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)

nu tra:l'ēŋ ɣ tsā

Nous travaillons aux champs.

ArbazF_TravaillerPres5 [51520](#)

tr'a:lə u a kom'un:a

Travaillez-vous à la commune?

ArbazF_TravaillerPres6m [36031](#), [51610](#), [51611](#)

ε 3 'omə tr'a:lō - ε 3 'omə ka3'ənō

Les hommes travaillent .. les hommes soignent le bétail.

ArbazF_Tresses [52620](#)

tət ɣ mat'etə dy tēŋ l'i:ē e tr'e:fə

Toutes les petites filles autrefois avaient les tresses.

ArbazF_Tresses+ [36041](#), [52610](#)

ε trəf irō zjam'i æ: - aw ab'ādō ʃu ny - irō ehatfj'e dobl'i: bīŋ

no: ɔ'tor d a t'i:he - mi ge fa3ā a kw'otsə

Les tresses étaient jamais euh .. relâchées (litt. à l'abandon) sur la nuque .. elles étaient attachées doublées ou bien nouées autour de la tête .. à moins qu'elles faisaient le chignon.

ArbazF_TroisEcoreuils [42330](#)

dē a zə le pu'fj' v'i:ē tre veɪz'afə

Dans la forêt j'ai pu voir trois écoreuils.

ArbazF_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

le tēri'a try wɪw ɣ fōn - a a ts'as:ə

J'ai tiré trois lièvres au fond .. à la chasse.

ArbazF_TroisLimaces [51180](#)

e tɔ tɔ w'ym'afj' ʃɣ na ʃaw'a:da

J'ai trouvé trois limaces sur une salade.

ArbazF_UneMarmotte [25200](#)

la tot'ē na ma:m'otə kə v'el:ə

Il y a toujours une marmotte que veille.

ArbazF_Venir!5Neg [35040](#), [51560](#), [71130](#)

vū pamɪ ū3ē v'i:re - n 'onə pamɪ ʃē

Je veux plus vous voir .. ne venez plus ici.

ArbazF_VenirFutur2 [53210](#)

kā ādr'i hu:

Quand viendras-tu?

ArbazF_VenirFutur3 [53310](#)

pl'ə:ra pa tō kop'ej akw'erə an'i

Pleure pas ton copain arrivera ce soir.

ArbazF_VenirFutur4 [53410](#)

vwə nū vənd'ē p'amɪ

Aujourd'hui nous viendrons plus.

ArbazF_VenirFutur5 [35050](#), [35020](#)

v ādr'eɪ a k'ytj' 'əyɪa

Vous viendrez à quelle heure?

ArbazF_VenirImp2 [33051](#)

kā tə vep'a a mɪ3'ō ə m'ama irə kōt'ānta

Quand tu venais à la maison, la maman était contente.

ArbazF_VenirImp5 [52530](#)

dy tēŋ ɣn'fjɪ mi: ʃu'ē

Autrefois, vous veniez plus souvent.

ArbazF_VenirPComp6f [36041](#), [36040](#)

ʃō akw'i ma at'ā3ōn def'ɣɪa

Elles sont arrivées, mais attendent dehors.

ArbazF_VenirPComp6m [51685](#)

āf'ŋj' ε: bə zəɪ ʃōŋ ak'o:

Enfin, les beaux jours sont arrivés.

ArbazF_Ventre [33041](#), [33040](#), [51340](#)

ə le bu:l'ɣ

Il est ventru.

ArbazF_VersantSoleil [71200](#)

ap'rə ān tu:ne ba ɣ ʃə'e

Après on redescend (litt. (re)tourne bas) au soleil.

ArbazF_VoirCond1 [42320](#)

vəʃ'i avu plɪ3'i v mɪ3'ō au ʃi n'a:ɣ

Je verrais avec plaisir la maison où je suis née.

ArbazF_VoirCond2 [61220](#), [63400](#)

s tū vɪn'fja an'i tū vək'e mō bo fr'a:ə

Si tu venais ce soir, tu verrais mon beau-frère.

ArbazF_VoirCond4 [35015](#), [35040](#)

ʃə pa'f'o pə ste nu vu3ə vək'ēi avo plɪ3'i

Si vous passez par ici, nous vous verrions avec plaisir.

ArbazF_VoirCond6 [61600](#), [23060](#), [36030](#), [36031](#)

pu'ē^{3f} u tēn ε ɣēflef'i vək'ā tət uɔr f'o:ta

Prissent-ils (= S'ils prenaient) le temps de réfléchir, ils verraient toute leur erreur.

ArbazF_VoirFutur1 [53110](#), [24024](#)

ʃe zər dy bən ā vək'i tʃji ɣ pitɪ z ēfā

Ce jour du Nouvel An je verrai tous {les/mes} petits-enfants.*

*L'emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé est bien attesté dans plusieurs parlers valaisans.

ArbazF_VoirFutur2 [23020](#), [32020](#), [53210](#), [53310](#)

ty vək'i pr'əy - ʃe zə tən anɣvə:ze'rə tō ʃys ak'ɣərə

Tu verras bien .. ce jour {de} ton anniversaire, ton fils arrivera.*

* Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

ArbazF_VoirFutur3 [23034](#), [51370](#), [53310](#)

a ʃ'hna kjə vōŋ vək'eɪ tʃɣ ε ʃia:ɪ ε ʃu'ərə

La semaine que vient, elle verra tous les frères et sœurs.

ArbazF_VoirFutur4 [23020](#), [53410](#), [51370](#)

ʃē tuō p'a:ə vāē p'āē d ab'ɔɪ nu3ə vək'ēŋ pamɪ

Si ton père vient pas bientôt, nous nous verrons plus.

ArbazF_VoirFutur5 [23040](#)

dēm'ā ɣ bat'e:ēŋu vək'eɪ n'ufirə ʃys ə n'ufirə ʃyl:ə

Demain au baptême vous verrez notre fils et notre fille.

ArbazF_VoirFutur6 [23060](#)

[53610](#)

ɔ zər dy makɪ- dy marɪ'a:zə və'εk'ε ɸ o pɪymɪ 'a:zə ε n'əyɪ də w amər'ik

Le jour du mari.. du mariage ils verront pour la première fois le neveu de l'Amérique.

ArbazF_VoirImp1 [34030](#), [52410](#)

tʃɣ az kə v'eɪ a ba:m'akə nuzə tsɪŋkan'i:ō

Toutes les fois que je voyais ma belle-mère, ^{nous} nous disputions.

ArbazF_VoirImp2 [21010](#), [23020](#), [32020](#), [21013](#)

v'eije fiu fə'œ a t'utɑ

Voyais-tu souvent la grand-mère?

ArbazF_VoirImp3 [23032](#), [23030](#), [23100](#), [33061](#)

ε fr'ua veijε Jaa: fiāns'e ēη kats'ētə pask'ε ε bop'a:ɣ o ām'ae pa - e fytyr bop'a:ɣ o ām'ae pa

Le frère voyait sa fiancée en cachette parce que le beau-père l'aimait pas .. le futur beau-père l'aimait pas.

ArbazF_VoirImp6 [52610](#)

kā hε: par'ē irōη - zə'ε:nɔ: - vejō pa: ə d ɔr'āηzə k a nɔ'eu - ε ōηk'ɔ

Quand mes parents étaient .. jeunes .. ils voyaient pas euh D'oranges qu'à Noël .. et encore.

ArbazF_VoirPropHyp [32020](#), [61220](#), [61210](#)

tə ve'i'f o 'ɔi ātw'en to for't eton'o

Si tu voyais (litt. Tu viesses) l'oncle Antoine, tu serais étonné.

ArbazF_VoirPropHyp+ [61220](#), [63500](#), [61210](#)

tə ve'i'fε o 'ɔi ātw'εnə fore fYrepr'eɪ

Si tu voyais (litt. Tu viesses) l'oncle Antoine, ^{tu} serais surpris.

ArbazF_VoirSubjPres1 [62130](#)

fodr'e ke te v'eifʊ v'oiɣ

Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

ArbazF_VoirSubjPres3 [33202](#)

lūje āηm'o o v'ike mi fwoē

J'aurais aimé le voir plus souvent.

ArbazF_VoirSubjPres5 [23012](#), [62520](#), [35020](#)

mōm b'ofys le k'akō fodr'e kj o o v'eifʊ

Mon beau-fils est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.

ArbazF_YeuxBleus [21014](#), [51330](#)

lε e z qōs p'irə

Elle a les yeux bleus.

► ArbazM

ArbazM_Abaisser [36200](#)

œ: dzaη k ar'ja fo əz abae'je ε 'atse

Euh .. avant que de traire il faut les abaisser les vaches.

ArbazM_Abreuvier [51635](#)

ε 'atsə b'ε:ō aw abε'azo

Les vaches boivent à l'abreuvoir.

ArbazM_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#), [32030](#)

k'ε t ɛtsət'ae ho kā t 'eje d arz'ē

Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?

ArbazM_AcheterImp3f [52340](#), [33050](#), [21010](#), [21014](#),

[21013](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)

e t'utɑ atsɛt'ae pa ε ʒ al'ō - εʒε faʒ'eje mīma

La grand-mère achetait pas les habits .. ^{elle} les faisait même.

ArbazM_AcheterImp3i [25200](#), [52620](#), [52602](#), [52330](#)

dā ɔ tēη l'ije njō k atsət'a'ō ɔ frɔm'azo - l'ae:jō tʃ'yi m'i:mo ɔ frɔm'azo

Dans le temps il y avait (litt. il était) personne qu'achetaient* le fromage .. on avait (litt. ils avaient) tous mêmes le fromage.

*Accord logique du verbe au pluriel.

ArbazM_AcheterImp4 [52130](#), [52443](#)

kā iro zwε:m nɔ atsət'ō pratikam'œ pa de ts'i:ra - faʒ'œη a buser'iʃi a mit'fa d ōna 'atsɛ ō kats'ōη

Quand j'étais jeune nous achetions pratiquement pas de viande .. nous faisons la boucherie la moitié d'une vache un cochon.

ArbazM_AcheterImp6 [23014](#), [52620](#), [36051](#), [52602](#)

ε par'εη atsət'aō pa ɔ ʒāb'ō - l'ejō dε kats'ō m'i:mo - y b'øɣ

Les parents achetaient pas le jambon .. ils avaient DE cochons mêmes .. à l'écurie.

ArbazM_AcheterImpRefl [21012](#), [52330](#), [21013](#), [36200](#)

ε mō:d atsɛt'ae ε bɔt ɛtʃε ɔ kɔrdɔp'er - plyt'o yrε y kɔrdɔp'er k εʒε fabrik'a:ε

Les gens achetaient* les chaussures chez le cordonnier .. plutôt c'était le cordonnier que les fabriquait.

*accord grammatical avec monde ('gens') au singulier.

ArbazM_AcheterPres1 [21020](#), [51110](#)

ats'ytɔ ɔ as'e a wɛtɛ'ɪ

J'achète le lait à la laiterie.

ArbazM_AcheterPres2 [25100](#), [71330](#)

entʃy kwɪ la ho atsət'o o b'u:ɔ - y ɛts'œtε hu ɔ b'u:ɔ

Chez qui as-tu acheté le beurre .. ou achètes-tu le beurre?

ArbazM_AcheterPres3m [21012](#), [51605](#), [21013](#)

tɔ ɔ mōnd æn 'arba ats'ətɔ ɔ pāη tʃj o boi'œrə

Tout le monde en Arbaz achètent le pain chez le boulanger.

ArbazM_AcheterPres5 [51510](#), [35020](#), [35030](#), [71330](#)

atsyt'o ɔ ʃa'ō 'a:vwe

Vous achetez le savon où?

ArbazM_AcheterPres6 [51605](#)

ε: fε - ε mar'εη ats'etōη ε ʒ avw'ɔl a trykɔt'a y mɔgez'ɪη

Les fe.. les femmes achètent les aiguilles à tricoter au magasin.

ArbazM_Age 11200 [11200](#)

le: ʃɔf'ānt e ʃɪ ʒ ā

J'ai soixante et six ans.

ArbazM_Aigle [51334](#)

lɔ ō ni d 'a:le en'ɔ ʃu ʃi

Il y a un nid d'aigle en haut sur le rocher.

ArbazM_AllerFComp1 [21022](#), [51151](#), [51150](#), [41110](#)

vøʒ aw'a de ʃu'ita: ə i'ciw'i

Je vais aller de suite euh au cellier.

ArbazM_AllerFutur3 [36030](#), [36031](#)

dæm'āη part'efʊ pɔ a rɛmw'ɛntsɛ

Demain, on part (litt. ils partent) pour la remointse.

ArbazM_AllerFutur6 [53610](#), [53620](#), [51370](#)

a ʃen'ānda ke v'ŋ var'ēη y mɛr- var'ēη y martʃja

La semaine que vient ils iront au mar.. ils iront au marché.

ArbazM_AllerImp3 [21012](#), [21013](#), [34020](#), [37010](#)

œ: dā ɔ tēη n aw'ā y muw'ŋ œ: mydr ɔ blo:

Euh dans le temps nous allions au moulin euh moudre le blé.

ArbazM_AllerPComp1 [42310](#), [51175](#), [42311](#), [42315](#)

jēr ɛpr'i miez'ɔr ʃi y y fεη

Hier après-midi, j'ai été (litt. suis eu) aux foin.

ArbazM_AllerPComp2 [32020](#), [51230](#)

ɔ hu ʒy

Où as-tu été (litt es-tu* eu)?

*[hu] est une forme amalgamée qui représente le -s du verbe auxiliaire et le tu sujet enclitique, selon l'évolution phonétique régulière [st] > [h].

ArbazM_AllerPComp3f [42310](#), [33051](#), [51342](#), [51344](#), [42311](#), [42315](#)

w'eɪ mat'ŋ y ʒ'y en'ø y g'a:hta

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) en haut au galetas.

ArbazM_AllerPComp3m [51342](#), [42315](#)
 æ: dzɛ̃n ast'eɪ le ʒy y kaf'e:
Euh avant-hier soir il a été (litt. *est eu*) *au café*.

ArbazM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)
 v'ɛ:ʒo a mʊt'anjə
Je vais à l'alpage.

ArbazM_AllerPres2 [51151](#), [51150](#)
 v'ɛ:ʒo en'ø y ma'ĩ
Je monte (litt. *vais en haut*) *au mayen*.
 Pour la forme verbale de la deuxième personne, voir la réponse du témoin féminin.

ArbazM_AllerPres3f [33031](#)
 æ: va y pro:
Euh elle va au pré.

ArbazM_AllerPres3m [33041](#), [33040](#)
 va: a z'øY
Il va à la forêt.

ArbazM_AllerPres4 [34020](#), [51470](#), [51460](#)
 nɔ aw'ɛ̃ŋ y ʔ tsāŋ
Nous allons aux aux champs.

ArbazM_AllerPres5 [31021](#), [51151](#), [51150](#)
 v'øʒo vɪr o medis'ij
Je vais voir le médecin.

ArbazM_AllerPres6f [51660](#), [36020](#), [36021](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)
 vāŋ ɛrzi'e ɛ hlur ʔ fæmehj'ɛrɔ
Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

ArbazM_AllerPres6m [51660](#)
 vā y ven'ɛ̃ŋze
Ils vont aux vendanges.

ArbazM_AlpageJuin (corr fd) [21022](#), [71220](#)
 y mɪn de zʊɛ̃ŋ vā am'o a mʊt'apə - dab'ɔr en'o y ma'ɛ̃ŋ ɛ apr
 'i eno a mʊnt'apə
Au mois de juin on monte (litt. *ils vont en haut*) *à l'alpage* ..
d'abord en haut au mayen et après en haut à l'alpage.

ArbazM_Appelle [111000](#)
 le nʊ z'ɔʒe bwɛ̃
J'ai nom Joseph Bonvin.
 M. Bonvin est né en 1928. Il est instituteur retraité.

ArbazM_ArriveAlpage [37020](#)
 ɛ ǎf'ij nɔ akw'ɛ̃ŋ kā m'ɪ:mo a: mʊt'apə
Et enfin nous arrivons quand même à l'alpage.

ArbazM_Bailler [71400](#), [51120](#)
 b'a:lʊ paske ʃi w'apə
Je bâille parce que je suis fatigué.

ArbazM_Beuilles [21064](#)
 R'u:ɛ ɔ dɛ: k'anɛ
*Il marche** *avec DE cannes*.
 *[R'u:ɛ] cf. *rɔ̃qu* 'rouler, aller sans cesse ça et là' (FB 1960: 425).

ArbazM_Blaireaux [21012](#), [42350](#), [21013](#)
 e taʃ'ɔŋ la fi dɛ mo pe e kurt'i
Le blaireau a fait des dégâts par les jardins.

ArbazM_BoillesLaver [36200](#)
 ɸo eʒe r'icj'e ɔ d 'iwa fr'eidɛ e po apr'i ɛʒ aw'a awe d 'iwe
 buwik'ænta
Il faut les rincer avec D'eau froide et puis après les laver avec D'eau bouillante.

ArbazM_Bouche+ [33200](#)
 b'ɔtɛla wa: - f'ɛrma wa:
Boucle-la .. ferme-la.

ArbazM_Bouil [36030](#), [36031](#)
 pɔ fir ʊm bwe ɛ tsapw'ø krɔʒ'a:ʃ ʔ b'elʃ
Pour faire un [bwe], les charpentiers creusaient un billon*.
 * [bwe] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ArbazM_Brindilles [21062](#)
 ɛ: ʒ ɛ̃ŋf'āŋ a: - p'u:rtɔn dɛ piti bwæ pw ɔmpr'ində ɔ fwa
Les enfants a.. apportent DE petit bois pour allumer le feu.

ArbazM_Brouillard [71300](#)
 ar'y en'o ɛ p'ɔ:ɔ
Monte (litt. *arrive en haut*) *la brume**.
 *[p'ɔ:ɔ] cf. *nyówa* s.f. 'nuage, brume' (FB)

ArbazM_CabaneBergers [21014](#), [23060](#), [52632](#), [52630](#)
 e miʒ'ɔŋ u bɛ̃ŋ ɛ: tɛizj'er ir'e: ɛ miʒ'ɔŋ ɔ ɛ: - ɛ mɛʃ'a:zo faʒ'aʃ
 ʊr trɛ̃ŋ dɛ: dɛ vja ɔ drum'i:ʃ ɛ ɔ fabrek'aʃ ɔ frɔm'a:zo
Les maisons ou bien les chalets d'alpage¹ c'était les maisons où les .. les employés d'alpage² faisaient leur train de .. de vie où ils dormaient et où ils fabriquaient le fromage.
¹ [tɛizj'er] n.f. 'petit bâtiment, chalet d'alpage où l'on fabrique le fromage' (PRAZ 1995 s.v. *tsijère*).
² [mɛʃ'a:zo] n.m. 'employé d'alpage responsable de la garde du bétail' (PRAZ 1995 s.v. *mechâdzo*).

ArbazM_CabaneBetail [21012](#), [21022](#), [21013](#), [21062](#)
 ɛ bɛt'alɔ ʃe mɛt'ej a w abr'i æ: a: - ʃe mɛt'ej a fʃ dy ʃ'ɔhe
*Le bétail se mettait à l'abri euh à .. se mettait au fond de l'abri**.
 *[ʃ'ɔhe] cf. *chotéi* n.m 'abri sous un arbre' (FB 1960 s.v.).

ArbazM_Carillon [71300](#)
 ʔ: kloɛj'e d'ɔ w el'i:zə ʃ'ɔŋnɔ o kaɛl'ɔ
Au clocher de l'église sonne le carillon.

ArbazM_CaveAFruits [51342](#), [51344](#)
 e siw'i lɛ t'ɔpu
La cave est sombre.

ArbazM_CavePatates [21022](#), [36200](#)
 a: ɛ pɔmɛt'e:rə mɛtʃ ba ʔ siw'i
Ah les pommes de terre on met (litt. *ils mettent*) *en bas à la cave*.

ArbazM_Chauve [51342](#), [33060](#), [33061](#), [51344](#)
 æ dab'ɔr tsapɛ'o:
Il est bientôt chauve.

ArbazM_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)
 e p'ɛɪ dɛ ʃe we ʃɔ blā
Les cheveux de celui-là sont blancs.

ArbazM_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#)
 ha: lɛ: ɪ p'ɛɪ blɔ
Celle-là (litt. *celle*) *a les cheveux blonds*.

ArbazM_CheveuxChatains [24022](#)
 w 'a:trɛ lɛ ɪ p'ɛɪ æ ts'ahap'a:
L'autre a les cheveux euh châtaîns.

ArbazM_CheveuxFrises [24012](#)
 e p'ɛɪ dɛ ha: ʃɔ frizj'a:
Les cheveux de celle-là (litt. *celle*) *sont frisés*.

ArbazM_CheveuxGris [24020](#), [24024](#)
 e p'ɛɪ dɛ ʃi ʃɔ gr'i:ʒo
Les cheveux de celui(-ci) sont gris.

ArbazM_CheveuxNoirs [24010](#)
 sta lɛ e pɛɪ nɛr
Celle (litt. *cette*) *a les cheveux noirs*.

ArbazM_CheveuxRaides [24010](#)
e: p'eɪ dɛ stɑ fʊ ʁ'ɛdo
Les cheveux de celle (litt. cette) sont raides.

ArbazM_CheveuxRoux [24020](#)
ʃi l e p'eɪ ʁ'ɔzɔ
Celui(-ci) a les cheveux roux.

ArbazM_ChezNous [51440](#)
ʃeŋ bɪŋ ætʃe nɔ
Nous sommes bien chez nous.

ArbazM_Chotte [21014](#), [36020](#), [51370](#)
kɑ v'eŋɥ ɛ gr'il:ɔ ɛ 'atse ʃɛ m'etɔŋ a: w abri - e b'ihe ʃe m
'ɛtɔŋ a: - a ʃ'ɔfia
Quand vient les grêles¹, les² vaches se mettent à l'abri .. les bêtes se mettent à .. à la chotte.
¹ [gr'il:ɔ] 'grêle' substantif masculin pluriel; cf. FB 1960 s.v. *grêlô*
² [ɛ 'atse] Malgré la chute du v- initial de 'vache', l'absence de liaison indique une initiale «consonantique», à l'instar du *h-* dit «aspiré» en français.

ArbazM_Ciel [51342](#), [51344](#)
lɥ plɛŋ dɛ nʃ'ɔ:ɛ
Il est plein de nuages.

ArbazM_CinqBiches [23060](#), [42340](#)
le ʃy sɪŋ b'iʃɑ part'i aw'ɔ: æ- aw'e e pet'i
J'ai vu cinq biches partir avec le .. avec les petits.

ArbazM_CinqOurs [21016](#)
le zj'ami ʃy sɪŋ ʒ 'ursə d ɔŋ ko:
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

ArbazM_Claie [51342](#), [51344](#)
dʒɑŋ ɔ: kɑh'a:u lei e l'u:ɛ - ɔ met'ɑŋ ʃetʃ'e ɛ fɔl dy betɛr'a:vɛ
faʃ'ɥ pɔ ɛ tʃj'ɛbre
Devant le raccard est la galerie .. où on mettait (litt. ils mettaient) sécher les feuilles des bettes liées pour les chèvres.

ArbazM_ClePorte [31031](#), [21010](#), [21013](#)
ɑʃo a kɑ: ʃy a p'u:rtɑ
Je laisse la clé sur la porte.

ArbazM_ClindOeil [51161](#), [51160](#)
ɥ fɛʒɔ dɛ l ɥɛ
Je lui fais de l'œil.

ArbazM_Cloches [37020](#)
ɔn aw'i ʃɔn'a ɛ kɑ'ɔsɛ
On entend sonner les cloches.

ArbazM_Coeur [51180](#)
l ɔ: kyr kɛ t'apɛ
J'ai le cœur que bat.

ArbazM_Combe [34020](#)
no ar'ɛŋ dɛŋ a a k'ɔmbɑ
Nous arrivons dans la combe.

ArbazM_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)
v'ɛʒɥ y - tʃɥɛ:dr o ku
Je vais lui .. tordre le cou.

ArbazM_CoucherSubjPres5 [62520](#), [35040](#)
fo kɛ vuʒɛ kysɪʃ'o dʒɑŋ min'i:
Il faut que vous vous couchiez avant minuit.

ArbazM_Coulevres [51685](#)
e ʃarp'ɛŋ ʃɔ pa dɑzər'ɔyʒɛ
Les serpents sont pas dangereux.*
*[ʃarp'ɛŋ] 'serpent (terme générique)' est féminin.

ArbazM_Cuisse [42360](#), [33202](#)
ɛ tsɪŋ ɔ a mw'ia pɔw ɔnɑ p'ɔtɑ
Le chien l'a mordu à une fesse.

ArbazM_DesalpeDefinit [51640](#), [21062](#)
ʃe zɔr ɔw ɛ 'atsə v'ɪpɔ ba d a mɔt'apɑ le e dɛʃ'ɛɛʒɑ
Ce jour où les vaches viennent en bas de l'alpage est la descente.*
*L'emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé est bien attesté dans plusieurs parlers valaisans.

ArbazM_DeuxChiens [22100](#)
du tsɪŋ z'apɔŋ dɛr'i e 'atsɛ
Deux chiens aboient derrière les vaches.

ArbazM_DeuxPoules [22100](#)
ɛ rɛɛn'a la pek'o d'awe zəw'ene
Le renard a mangé deux poules.*
*[pek'o] cf. *pecq* 'manger' en parlant du bétail (FB).

ArbazM_DixMesanges [52360](#)
l'eje mi ke dʒɛ mez'ɑŋʒə - dɪ y bɔʃ'ɔ
Il y avait plus de dix mésanges .. dans le buisson.

ArbazM_DonnerMiettes [31021](#), [31020](#), [21024](#)
kɑ la de n'eɪ ɥ b'alɔ a pek'e y ʒ yʒ'e: y bɔr d a fen'i:hɾɑ
Quand il y a DE neige, je donne à manger aux oiseaux au bord de la fenêtre.

ArbazM_Dos [51332](#)
la bɔ rɛŋ
*Il a bon dos**
*[rɛŋ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

ArbazM_DouzeHirondelles [42140](#)
le kɔt'ɔ nɛ dʒɪʒɛŋnɑ dɛ: d ɛrɔd'awə ɛy o: fi
J'ai compté une dizaine de d'hirondelles sur le fil.

ArbazM_Echelle [51165](#), [51166](#), [71220](#)
pɔw ɛn'ɔ ʃɥ o t'eɪ pr'æʊ w ɛɛj'ɛwa
Pour (aller) en haut sur le toit je prends l'échelle.

ArbazM_Eclairs [21064](#), [51334](#)
kɑŋ la d ɛŋlɥ'izɔ fo pa ʃɛ metr a ʃɔŋ d ɔnɑ w'arʒə ʃ- æ: ʃ'ɔɑ
- dɛpest'e
*Quand il y a D'éclairs il faut pas se mettre au fond d'un mélèze s.. euh seul .. tout seul.**
* Pour l'évolution de *per se* > *depeste* ('de par soi' > 'tout seul'), cf. MARZYS 1964: 19.

ArbazM_EgliseFemmes [51685](#), [51320](#)
ɛŋ w eʃ'i:ʒɛ ɛ mar'ɛŋnə ʃɔŋ a ɡ'o:ɛʒə ɛ: ʒ 'ɔmɔ a dr'ɛtɛ - ɔŋ v
'eje kɑm'ɛŋ ɪ zɔr de w'eɪ ɔŋk'ɔ ɔ v'eɪ tre pu d 'ɔmɔ kɛ vɑŋ ʃy a
part'i ɡ'o:ɛʒə dɑ w eʃ'i:ʒɛ
À l'église les femmes sont à gauche les hommes à droite .. on voit rarement aujourd'hui encore on voit très peu d'hommes que vont sur la gauche de l'église.

ArbazM_Eperviers [51320](#)
ɔŋ vɪ pami ʃwɑŋ de mɔs'e
On voit plus souvent D'éperviers.

ArbazM_Escargots [21064](#)
ɛ ɡam'ɛŋ z'yɔ awe dɛ kɔk'alɛ dɛ wəm'aʃə
Les enfants s'amuse avec DE coquilles d'escargots.*
*[wəm'aʃə] cf. *wemache* s.f. 'escargot' (FB).

ArbazM_Essaim [51334](#), [51344](#), [21062](#)
l ɔ:n eʃ'ɪŋ ke le part'eɪ dɛ a ʁ'yʃə
{Il y a / il est} un essaim qu'est parti de la ruche.

ArbazM_EtreNe2f [32030](#), [51230](#)
t i n'a:ɛ ɛn ʃa'ɛʒɛ
Tu es née en Savièse?

ArbazM_EtreNe3f [23040](#), [42320](#), [23100](#), [71220](#)
e veʒ'æn a nu le n'a:ε am'ʊ a f'i:Rɔ
Notre voisine (litt. *la voisine à nous*) *est née en haut à Sierre.*

ArbazM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [71220](#)
e viʒ'ij le no: ɛn'ʊ ij na:
Le voisin est né en haut à Nax.

ArbazM_EtreNe4 [31010](#), [42321](#)
e fɛʒn e jo fɛʒ no en vaw'ɛj
Ma femme et moi sommes nés en Valais.

ArbazM_EtreNe6f [51685](#), [21015](#), [42321](#)
mar'i: ɛ katr'i:nə ʒɔŋ na: ə - ʒɔŋ ni: a mont'e a mont'ej
Marie et Catherine sont né euh .. sont nées à Monthee. à Monthey.

ArbazM_Eviers [22200](#)
ʊ tr'ye pam'i də waw'ar en: p'i:Rɛ
On trouve plus d'éviers en pierre.

ArbazM_Fesses [42220](#)
y la bal'a una hlat'o - la ε p'ʊtə Ɂ'ʊzɛ:
{llOn} *lui a donné une fessée .. il a les fesses rouges.*

ArbazM_Fetes [51370](#), [51340](#)
a: e f'i:he kɛ: ə - æŋpɔrt'æŋtɔ dy vø'azɔ le: fihadz'jo ʊn a pərt
'ət əŋ vaw'e ɣ fihadz'jo: - la: fihad'u - dəw'ɔŋ klə vœŋ - ε: la
wasäs'j'ɔŋ aw'i fɛn ʊ pu pərt'ət - pwe le: i patr'ɔnə biŋ ʃøʁ ɛ
Ah les fêtes que .. euh .. importantes du village c'est Fête-Dieu on a partout en Valais la Fête-Dieu .. la Fête d'Août .. lundi que vient .. et l'Ascension aussi ça un peu partout .. puis c'est la (fête de la) patronne bien sûr euh.

ArbazM_FeuillesJaunir [41320](#)
y kəmɛsəm'ɛ dɛ w ɥit'ɔŋ ε: f'ɔ:le kəm'ɛntsɔŋ a: en'i z'a:nɛ
Au commencement de l'automne les feuilles commencent à (de)venir jaunes.

ArbazM_FeuillesTomber [41230](#)
ε f'w'ɔly z'a:nɛ kəm'ɛsɔŋ a b'ale ba
Les feuilles jaunes commencent à tomber (litt. *donner bas*).

ArbazM_FleursFenetre [21062](#)
ɛ hlur ʃɔ ʒy ɔ: bɔr d v fɛn'i:hra
Les fleurs sont sur le rebord de la fenêtre.

ArbazM_Foin [51344](#), [24020](#)
ɛ fɛŋ kɛ p'øys a w 'ɔmbɔ lə tɔz'ɔr mɛl'øɣ kɣ ʃɪ ke le m plɛŋ
ʃ'ɔɛ
Le foin que pousse à l'ombre est toujours meilleur que celui qu'est en plein soleil.

ArbazM_Foin+ [23040](#)
e fɛŋ dɛ {m/n}ufirɛ wa vo mi kɛ ʃi dɛ d'a:tra div'a
Le foin de notre côté vaut mieux que celui de l'autre côté.*
*[wa] 'côté' (cf. FEW 5: 204 s.v. *latus*).

ArbazM_Fontaine [51336](#)
ʃy a p'k'afə dy vɣw'a:zə la una fɔt'äŋna
Sur la place du village il y a une fontaine.

ArbazM_Fontaine2Bassins [51336](#)
e ʃəŋt'äŋə la du: bwe
La fontaine a deux [bwe].*
*[bwe] cf. *bouë* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ArbazM_Fouines [51670](#), [36020](#), [36021](#), [21062](#)
pɛnə o ni e fw'ijna fäŋ de treŋ eno y ɡat'a
Pendant la nuit, les fouines font DE bruit en haut au galetas.

ArbazM_FrappePorte [25100](#)
kwi t'apɛ a p'u:rtə
Qui tape à la porte?

ArbazM_Fromage [52340](#), [33041](#), [52342](#), [24024](#)
pen'əŋ ʃe tɛŋ ε: p'a:ho faʒ'ei e frɔm'a:zo
Pendant ce temps le pâtre faisait les fromages.*
*Ce mot désigne, d'une façon générale, chacun des hommes occupés sur l'alpe, en été (FB 1960 s.v. *pātrō*).

ArbazM_Fumee [71220](#)
käh e fɔ va dre en'o - va fire bo - bo e tso
Quand la fumée monte droit (litt. *va droit en haut*) *.. il va faire beau .. beau et chaud.*

ArbazM_Gele [51342](#), [51344](#)
de 'a:zɔ ɔ mat'ij e tɛʁ'ɛŋ ə za'o
Parfois le matin le terrain est gelée.

ArbazM_Genissons [42330](#), [51450](#), [24024](#)
ci äŋ n ɛŋ puf'ɣ ʃurt'i ε mɔz'ɔŋ ɣ mɔnt'ɛŋ d abr'io
Cette année nous avons pu sortir les génissons au milieu d'avril.

ArbazM_Genoux [21010](#), [23030](#), [21013](#)
i ʒ'ypə bal'e ba a fɔ dy zɔn'o
La jupe tombe bas au fond du (=sous le) genou.

ArbazM_Giffles [21062](#)
la pre ōm par de k'ake dy rez'jə
Il a pris une paire de claques du régent.*
*[par] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

ArbazM_Grandi+ [51180](#)
e p'øysə en 'a:rbə
J'ai poussé à Arbaz.

ArbazM_Guepe [71130](#)
ämer'e pa k ɔnə w'ɪfə mə pik'ifɛ
J'aimerais pas qu'une guêpe me pique.

ArbazM_Hanches [51167](#)
m'etɔ ε mäh ʃy ε 'äntse
Je mets les mains sur les hanches.

ArbazM_HuitAmis [52420](#)
ir'ɔŋ wɛ kɔp'ɛŋ pu fir a f'arse
Nous étions huit copains pour faire la farce.

ArbazM_HuitBrebis [51680](#), [24014](#)
sta ʃɣn'äŋna: wə f'a: ä fi ɔ pit'i
Cette semaine huit brebis ont fait le petit.

ArbazM_InalpeLutte [51680](#)
ʃe zɔr de pwe e t'u:rə ləŋ biŋ ɥit'o - läŋ biŋ ʃar'o
Ce¹ jour d'inalpe, les génisses² ont bien lutté³.
¹ Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.
² [t'u:rə] s.f. 'génisse de deux à trois ans'.
³ [ʃar'o] cf. *charç* v.a. 'serrer, lutter âprement, en parlant du bétail' (FB).

ArbazM_InalpeMardi [51370](#)
dɣm'ar kə vɛŋ ʊ a ɛn'o a mɔt'äŋə
Mardi que vient on monte (litt. *va en haut*) *à l'alpage.*

ArbazM_Jambe [21012](#), [21013](#)
ε mat'ɔŋ ʃe ly brøk'o a ts'äŋma
Le garçon s'est cassé la jambe.

ArbazM_JeSuisNe [11300](#)
ʃi no: ɛn 'a:rbə y pjad'e:wa
Je suis né en Arbaz, au Piadêla.*
*Piadêla: nom du quartier principal du village actuel, au centre, près de l'église (BONVIN 1993).

ArbazM_Joues [21014](#)

œ ʒ ɛ̃ŋfaj laŋ ɛ z'ute t'ote R'oze
Les enfants ont les joues toutes rouges.

ArbazM_Langue [33220](#)

ɪ tir a w'engwa
Elle lui tire la langue.

ArbazM_LessiveGalerie [33031](#)

ɛ b'oa f'etsɛ: - fyrə y: - fyr a l'u:ɛ
Le linge sèche .. dehors sur le ..sur la galerie.

ArbazM_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)

e: p'apa v'oje toɪt'ɛŋ ke me fyfo ʎo: a ʃɪ ʒ 'øyrə
Papa voulait toujours que je me sois levé à six heures.

ArbazM_LeverSubjPres1 [63100](#), [63300](#), [62110](#)

e p'axe y ke me ʎ'eɪfo a ʃɪ ʒ 'øyr a mat'ɛŋ
Mon père veut que je me lève à six heures le matin.

ArbazM_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)

āmer'e kə tə te ʎ'eɪf a ʃɪ ʒ 'øyr e kaɪ
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

ArbazM_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

fodr'e kə madəw'ɛŋ ʃe ʎ'eɪf a ʃɪ ʒ ør mwē kaɪ
Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins quart.

ArbazM_LeverSubjPres3m [62310](#)

fo ke p'i:ro ʃe ʎ'eɪf a: - ʃɪ ʒ 'øyr e demj'e
Il faut que Pierre se lève à .. six heures et demi.

ArbazM_LeverSubjPres4 [34030](#), [62410](#)

fo kə nuʒe ʎ'eɪfɔ tʃy ɛ zɔɪ
Il faut que nous nous levions tous les jours.

ArbazM_LeverSubjPres5 [51535](#), [62520](#), [35030](#), [35040](#)

ʃe a'o a mʊnt'apə fo kə voʒe ʎ'eɪf'o dʒā o zɔɪ
Si vous allez à la montagne, il faut que vous vous leviez avant le jour.

ArbazM_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

fo pa ke ɛ ʒ ɛfā ʃe ʎ'eɪfɔ trwa taɪ
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

ArbazM_Limaces [51650](#)

kām plɔz ɛ æm'aʃə ʃɔrt'ɛfɔ
Quand il pleut, les escargots sortent.*
*[æm'aʃə] cf. *wemqche* s.f. 'escargot' (FB).

ArbazM_Luge [51342](#)

ʃɛŋ lə una lʊ'ɛzə p'w: deɪv'a ɔ bwe p'w: treŋn'a ɔ bwe dɪ a z
'øyr y: væw'a:zo - ɔw le bram'ɛŋ æm pɛnt ān tɔ ka aw le
bram'ɛŋ ɛŋkl'eɪva - we? - ɛ lʊ'ɛze kɔɪn'opœ - ɛŋ kɔɪn'opy kɛ
dɛʒā
*Ça c'est une luge pour descendre le bois pour traîner le bois
dès* la forêt au village .. où c'est bien en pente en tout cas
où c'est bien incliné .. oui .. les luges à poignées .. à
poignées qu'on disait (litt. qu'ils disaient).*
*Pour [di] 'dès' cf. GPSR 5: 446s.

ArbazM_LugeBucherons [21014](#)

ø fɔratʃj'e æm bɔŋ æm fɔratʃj'e treŋn'adɔŋ ɔ bel'ɔŋ ʃy a lʊ'ɛze
*Les forestiers euhm bon euhm forestiers traînaient le billon
sur la luge.*

ArbazM_LugePaysans [25200](#)

uɪ lɪ tʃyam'ɔndo - kə kə ɪ: kə trəm'aɔ a bri - met'aɔ l ɛŋn'o
de ʃɛŋ ʃu ɔ tʃyam'ɔndo pɔ rɛnt'a a gr'āŋze - ɛ pæʒā
*Oui les «tout le monde» .. que que les euh .. qu'ils traînaient
à bras .. ils mettaient le ballot de foin sur le «tout le monde»
pour rentrer à la grange .. les paysans.*

ArbazM_Mains [23034](#)

ɛ: māŋ tr'emblɔ
Les mains tremblent.

ArbazM_Mains+ [21064](#)

kr'æbly dy mā
Il tremble des mains.

ArbazM_MangerSubjPres1 [62120](#)

œ: - fodr'e ke mɪz'ifo dʒ'āŋ mjez'ɔɪ
Euh .. il faudrait que je mange avant midi.

ArbazM_Marecages [21064](#)

a ʃɔŋ la dā mar'e: e un ehā
Au fond, il y a DE marécages et un étang.

ArbazM_Menton [51332](#)

l ɔ ʃɔremānt'ɔ - ʃɔremānt'ɔ
Il a le double menton .. double menton.

ArbazM_MettreDraps [52445](#)

pwa met'āŋ dām pɛ de dra
Puis nous mettions dans des draps.

ArbazM_Miel [22200](#), [51344](#), [24022](#), [24024](#)

e mi de w ɥit'ɔŋ le mi: ʃɔŋeja ke ʃe dy furt'ɛŋ
Le miel de l'automne est plus foncé que celui du printemps.

ArbazM_Minuit [51151](#), [51150](#)

a min'i: e v'ɛzo a k'ysɛə
À minuit je vais au lit.

ArbazM_MinuitDebout [51175](#)

ʃi pa ʃwæn dres a min'i:y
Je suis pas souvent debout à minuit.

ArbazM_Mollets [21064](#)

la de gru: m'w:ɛ
Elle a DE gros mollets.

ArbazM_NettoyerEcurie [34010](#)

net'ɛŋ o b'øyr
Nous nettoions l'écurie.

ArbazM_NeufAns [51334](#), [21016](#)

lɛ j'æstə nɪ ā ke w 'āŋtsə l ɐrwæ ba: - ʃ'elā
Il y a juste neuf ans que l'avalanche est arrivée en bas .. là.

ArbazM_NeufHeures [51175](#)

jer ci ʒy ba syrfat'a n ɛŋ pɪɪ e nɔ 'yrɛ
*Hier j'ai été (litt. je suis eu) en bas sulfater nous avons pris
les neuf heures.*

ArbazM_NeufHirondelles [21016](#)

ny z ørɔŋd'awɛ: v'irɔŋ ɛn'o ŋ ɛr
Neuf hirondelles .. tournent en haut dans l'air.

ArbazM_NeufMulets [51680](#)

ʃyd'a: lam paʃ'o: awɛ: ny tsa'o: ɛ ny m'ywɛ
Les soldats ont passé avec neuf chevaux et neuf mules.

ArbazM_Orvets [71130](#)

e ʒ ɛŋv'eɪ ʃɔ pa de ʃarp'ɛ
Les orvets sont pas des serpents.

ArbazM_PartieHabitee [51344](#)

e part'i abet'ablɛ d a mɪʒ'ɔŋ le m bwe
La partie habitable de la maison est en bois.

ArbazM_Paume [33210](#)

une bih a bɔ djo ʃe ly pɔʒ'aj sy a mā
Une bête à bon Dieu s'est posée sur sa main.

ArbazM_Pied [33210](#)

ʃe ly tap'o dy pja k'untre kake ts'u:ʒa wa
Il s'est tapé du pied contre quelque chose là.

ArbazM_PiedFourmis [51180](#)

nje dā ʃæmɪ'e pɛ pɛ pja
J'ai des fourmis aux (litt. par les) pieds.

ArbazM_Pives [51480](#), [21062](#)
 met'ēŋ de l'o:bə p^w a'i d'ɛ b'r'a:ʒa
Nous mettons DE pives pour avoir DE braise.

ArbazM_Plafond [51342](#), [51344](#), [21062](#)
 ʏ f'i d'u p'eilü le b'a:ʔ^u - e ts'āmbə l b'a:ʔa - e p'eilü le trɛ b
 'a:ʔo
Le plafond (litt.ciel) de la chambre est bas.. la chambre* est basse .. la chambre est très basse.*
 *[p'eilü] cf. pēilo n.m. 'chambre principale de la maison'; [ts'āmbə] tsambra n.f. 'chambre plus petite' (FB 1960 s.v. pilō).

ArbazM_Plancher [34010](#)
 kã no ru'ēŋ fɔ ɔ - d'ɪ y p'eilo e: plāntf'a: k'r'ake: b'yzɛ
Quand on marche (litt. nous marchons) sur le .. dans la salle de séjour, le plancher craque bouge.*
 *[ru'ēŋ] cf. rō^{ou}qu 'rouler, aller sans cesse ça et là' (FB 1960: 425).

ArbazM_PlumesNoires+ [51680](#)
 œ: sɛrt'ɛŋnə zəw'enə lã ɛ pl'ũŋmə ɾɔʔ'ete
Euh certaines poules ont les plumes brunes.

ArbazM_Poitrine [51180](#)
 ɛ rɛɛ'i ō k'u:ɔ d'i y p'i'ɔs
J'ai reçu un coup dans la poitrine.
 *[p'i'ɔs] n.m. 'poitrine' (FEW 8: 111).

ArbazM_Potager [51450](#)
 mimam'ē je n ǣ atset'o na kufin'i:rɛ ɔitrikə n ǣ kã m'ĩmɔ ɔ
 pɔtazj'ɛr
Même si nous avons acheté une cuisinière électrique nous avons quand même le potager.

ArbazM_Pots [51480](#), [36200](#)
 no ʒɛ mɛt'ēŋ dɛŋ: pɛ dɛ pɔ
Nous les mettons dans des pots.

ArbazM_Pouce [23032](#)
 œ: s'ose o p'yzɔ
Euh il suce le pouce.

ArbazM_QuatreAgneaux [51334](#), [21016](#)
 n a pami ke k'atru ʒ ap'e dā ɐ berzer'i
Il y en a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

ArbazM_Raccard [52330](#)
 tēnd'i kɛ d y: ɾah'a:rə mət'āŋ o blo: k ire ə pa paf y batw'ɛr
 ōŋk'ɔ - ɛ apr'i ɔ bat'āŋ ded'ēŋ y: aw ɔ batw'ɛr ɛ: - ɛ ɔ van'a:ʒ
 dāv'āŋ a - aw ɔ vāŋ a bri - ɛ d iw'ɛ a 'ɔ ɛ grin'i kwe
Tandis que dans le raccard on mettait (litt. ils mettaient) le blé qu'était pas encore passé au battoir .. et après on le battait (litt. ils le battaient) dedans au .. avec le battoir euh .. et on le vannait (litt. ils le vannaient) devant le .. avec le van à bras .. et en hiver en haut dans les (litt. ès) greniers quoi.

ArbazM_RamasserFoin [36050](#)
 dā wɔ tēŋ œ: amaf'aʒ ɔ fēŋ aw ʔ ɾah'e
Dans le temps euh on amassait (litt. ils amassaient) le foin avec un rateau.

ArbazM_RamasserFoin+ [52410](#), [52443](#)
 d'ōŋkə ɾahə'aʒ ɔ fēŋ aw o: - ɾahə'aʒ ɔ pro - apr'i faʒ'ɛi ɛ ʒ
 ɛŋn'i ɛ ɔ rēnt'r'aʒ a gr'ānzɛ
Donc on râtelait (litt. nous râtelions) le foin avec le .. on râtelait (litt. nous râtelions) le pré .. après on faisait (litt. nous faisons) les ballots de foin et on le rentrait (litt. le rentrions) à la grange.

ArbazM_ReineGenisses [51342](#), [21064](#)
 darb'ɔŋ le ʃɔrt'eif'a m'eihra d'ɪ t'u:rɛ
Darbo est sortie maîtresse des génisses non vélées.

ArbazM_Rentrer [52110](#)
 kã ɾənt'r'a:ɔ ta:r ɪ p'apa ʃ ɛŋgrɛŋz'i:ə t'ot'ēŋ
Quand je rentrais tard, mon papa se fâchait toujours.

ArbazM_ResterDedans [21014](#)
 d iv'ir ɛ 'atse ʃɔ d'ɪ y b'øɪ
En hiver les vaches sont dans les écuries.

ArbazM_RetournerSaler [33202](#)
 o v'irʔ y grin'i ɔ fro:- ɔ net'i:ʒ: ɔ: - o ʃ'a:ʒ
Ils le tournent au [grin'i] ils le fro.. ils le nettoient ils le .. ils le salent.*
 *[grin'i] cf. greni n.m. 'chalet à la montagne où l'on soigne et conserve les fromages' (FB).

ArbazM_Revers [34010](#)
 apr'i nu partaʃ'ē - paʃ'ēŋ en'o y ɛe'i:ra
Après nous partons .. nous passons en haut par le revers.

ArbazM_Saint [51342](#), [51344](#)
 œ: ɛ patr'ɔn:a - ɛ patr'ɔn:a lɛ: ɛ vizitaɕj'ō - dā wo tēŋ i ɔ du
 ʒyl'ɛ
La patronne (fête patronale) .. la patronne est la Visitation .. dans le temps c'est le deux juillet.

ArbazM_SalleProvisions [52330](#), [33051](#)
 e ʃa:w ire pa ym'ida
La «salle» était pas humide.*
 *«La salle n'a pas le même sens que le mot salle en français. Les salles occupent habituellement l'étage entre la cave et le pilô; elles servent à serrer les provisions, blé, viande, fruits, etc. C'est habituellement le premier étage de la maison.» (FB 1960: 126).

ArbazM_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)
 aʃət'o: ɔ - vuʒɛ pli
Asseyez-vous (si cela) vous plaît.

ArbazM_SasseoirPComp1 [51175](#)
 me ʃi ɛʃet'o cy ʒn əhɛb'i
Je me suis assis sur une chaise.*
 *[ɛhɛb'i] n.m. 'escabeau, chaise à dossier' (PRAZ 1995: 90 s.v. cabéi).

ArbazM_SasseoirPComp2f [51230](#)
 i ho aʃet'aʒ ʃɪ ɔ tabwər'eə
Es-tu assise sur le tabouret?

ArbazM_SasseoirPComp3f [42120](#)
 e m'amɛ le aʃet'aʒ y ʒɔr d a k'ysɛ
La maman est assise au bord du lit.

ArbazM_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)
 w atser'u le aʃet'o ʃɪ a ʃaʃl'etə a - a ari'a
Le berger est assis sur la chaise à .. à traire.

ArbazM_SasseoirPComp4 [23010](#)
 e fel e jo ʃēŋ ɛʃet'o dēŋ w 'erba
La fille et moi sommes assis dans l'herbe.

ArbazM_SasseoirPComp5 [51540](#), [35050](#)
 i tʃu'ø ɛʃet'o pe ɔ fɔ
 {Vous êtes / Êtes-vous} tous assis par terre?

ArbazM_SasseoirPComp6 [42110](#), [42130](#)
 e du vɪ'ɔ ʃə ʃɔ aʃet'o ʃɪ ɔ bāŋ dʒāŋ mɔ miz'ɔ
Les deux vieux se sont assis sur le banc devant mon (sic) maison.

ArbazM_SecherPres [33202](#)
 ʒn aʃɛ ʃet'j'e o: fēŋ ʃɪ ɔ pro ɛ ʒn ɛnt'r a gr'ānzɔ
On laisse sécher le foin sur le pré et on (le) rentre à la grange.

ArbazM_SeptArbres [71230](#), [71120](#)
 n ēŋ fa'y ab'atrɛ: - fɔtre ba: ʃi ʒ 'a:bro y ʒɔr dɛ: - dɛ a ɕj'ɔ:na
 - bor de w 'i:we

Nous avons fallu abattre .. descendre (litt. foutre bas) six arbres au bord de la Sionne .. bord de la rivière.*

*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

ArbazM_SeptArbres+ [51450](#), [21016](#)

n ē fa'y eb'atre fa 3 a:bro - y þor de w 'i:we

Nous avons fallu abattre sept z-arbres .. au bord de la rivière.*

*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

ArbazM_SixChatons [21010](#), [23040](#), [21013](#)

ε: ts'ata la fi: fɪ by- e: - fɪ tsat'ɔ

La chatte a fait six pe.. euh .. six chatons.

ArbazM_SixGrenouilles [21022](#), [51370](#)

kā vēŋ n'i:tə lɔ ɔ mwɛŋ fɪ: ə ron'al'e ke k'erjɔŋ deŋ y mar'e
Quand vient nuit, il y a au moins six grenouilles que crient dans le marais.

ArbazM_Souper [31020](#)

e s'iŋɔ a: fat æyr e demj'ε

Je soupe à sept heures et demie.

ArbazM_Sourcils [51332](#)

le ε surs'il efe'e

Il a les sourcils épais.

ArbazM_SurnomVoisins [21064](#)

æ: a hɔy d a'ε djɔ hor dɪ s'o:ke
Euh à ceux d'Ayent on dit (litt. ils disent) «ceux des socques».*

*soque 'chaussure grossière à semelle de bois'.

ArbazM_Talon [51670](#)

ε: b'ɔtə mə fā mo y taw'ɔ

Les chaussures me font mal au talon.

ArbazM_ToitEtanche [21062](#)

e t'eɪ dε a miʒ'ɔŋ aʃə pa paʃ'a a 'iwe - a pl'ɔze

Le toit de la maison laisse pas passer l'eau .. la pluie.

ArbazM_ToitEtanche+ [33061](#)

e t'eɪ dε miʒ'ɔŋ aʃə pa paʃ'a a pl'ɔze - lɪ bɪŋ kw'e:ɪra
Le toit de maison laisse pas passer la pluie .. elle est bien couverte.

ArbazM_ToitPoutres [36041](#)

ε bar'irə ɔmp'atsɔŋ a n'eɪ də balɪ ba de fɪ o te
Les barrières empêchent la neige de tomber en bas de sur le toit.

ArbazM_TraireAprèsMidi [36200](#)

eʒ arj'εŋ æ: 'ɛntrə tre ε siŋk 'ɔyr apr'i den'a

Nous les trayons entre trois et cinq heures après dîner.

ArbazM_TraireMatin [34020](#)

ɔ mat'ɪŋ arj'εŋ a ats ɛntrə tre e fɪ 3 'ɔyre

Le matin nous trayons la vache entre trois et six heures.

ArbazM_TravailFoin [52330](#)

e tra'o dy fεŋ ire mi pen'iblu ke fe dy rεk'ɔr ə

Le travail du foin était plus pénible que celui du regain euh.

ArbazM_TravaillerPres1 [51130](#)

tr'a:lə yn'ɔ a mɔt'apə

Je travaille en haut à l'alpage.

ArbazM_TravaillerPres2 [32020](#), [51210](#)

tɔ tr'a:lə bæ y kurt'i

Tu travailles en bas au jardin.

ArbazM_TravaillerPres3f [33030](#), [51310](#)

tr'a:le a p'o:sta

Elle travaille à la poste.

ArbazM_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

tral'εŋ a: kām'p'apə

Nous travaillons à la campagne.

ArbazM_TravaillerPres5 [51210](#)

tr'alε ho a kɔm'ɔnə

Travailles-tu à la commune?

ArbazM_TravaillerPres6f [51310](#)

tral' εŋ klas

Elle travaille en classe.

ArbazM_TravaillerPres6m [71230](#)

tr'a:le bɔ y b'ɔy

Il travaille en bas à l'écurie.

ArbazM_TravauxChamps [52606](#), [21024](#), [36051](#)

ɪ pro: y pro: net'ejɔ ε pro: au ɔ kəh'e - net'ejɔ o ɪa - ɔfi'aɔ a f'w
'ɔle - apr'i aw'ɔŋ y tsā - ver'i:ɔŋ ε tsā p'wɔ fæm'o ɔ blo: - fæm
'aɔ ɔ blo - ɛrz'iɔ

Aux prés aux prés on nettoyait (litt. ils nettoyaient) les prés avec le rateau .. on nettoyait (litt. ils nettoyaient) {...} - on ôtait (litt. ils ôtaient) la feuille .. après on allait (litt. ils allaient) aux champs .. on retournait (litt. ils retournaient) les champs pour semer le blé .. on semait (litt. ils semaient) le blé .. on arrosait (litt. ils arrosaient).*

*singulier collectif 'l'ensemble des feuilles'.

ArbazM_TroisLievres [42152](#), [42150](#), [42151](#), [51180](#)

le tœrj'ε trɔ wɪr a ts'asε

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

ArbazM_TuyauCheminee [21062](#)

e ty'o d a b'u:rnε paʃ en'o o tet'

Le tuyau de la cheminée dépasse le toit.

ArbazM_UnBoeuf [34010](#)

tʃɪ ε 3 āŋ nu tʃɪ'eɪ ɔm b'utʃɔ

Tous les ans, nous tuons un boeuf.

ArbazM_UneMarmotte [51334](#)

lɔε t'ɔtē na marm'ɔta kε v'ele

{Il y a / il est} toujours une marmotte que veille.

ArbazM_VachesDejeuner [36200](#)

apr'i e 'atsə vā n tsā - ɛʒe am'en y den'a

Après les vaches vont paître .. on les amène au dîner.*

*awa n tsan 'aller paître' ne se confond pas avec awa u tsan 'aller aux champs' (voir aussi la réponse du témoin de BionazM).

ArbazM_VachesGonfler [36041](#), [36040](#), [51620](#)

æ: fε ε 'atse m'i:zɔ na sɛrt'εŋna 'erba: - 'ɪŋhlɔ

Euh si les vaches mangent une certaine herbe .. elles enflent.

ArbazM_VachesSouper [36200](#), [71230](#)

apr'i ɔ ʒe am'en εŋ s'ɪŋna - tāŋk 'ytrə pe ɪ dʒe 3 'ɔyre

Après, on les amène en souper .. jusqu'à vers (litt. outre par) les dix heures.*

*Emploi temporel de l'adverbe ['ytrə] 'pendant, vers, jusqu'à' (cf. FB 1964 s.v. *outré*).

ArbazM_ValleeMontagne [51490](#)

ɪ fɔ d a waw'e dā a k'ɔmba no vēŋ ɔ fɪ R'ɔzɔ

Au fond de la vallée dans la combe on voit (litt. nous voyons) le Sex rouge.

ArbazM_Veaux [42315](#)

fɪ: tɛ'εze ve - sj ā - le: ʒy: fɪ ats'εtε - e ʃa b'utʃo

Sur treize veaux .. cette année .. j'ai eu six vachettes .. et sept taurillons.

ArbazM_Veler [41120](#), [41320](#)

ε tsah'apɪ ʃa pa ʃe mə fo asje wa vœu'a pε m'ɔze: - ɪ ɔεjə
ɔen'i tu:rε

Euh Châtaigne je sais pas s'il me faut laisser la vêler à deux

ans¹ .. ou laisser venir «toura»².

¹ [m'ɔze:] cf. *módze* n.f. 'génisse depuis l'âge de deux ans' (FB 1960 s.v.).

² [tu:rɛ] n.f. 'génisse de trois ans'.

ArbazM_Ventre [51336](#)

la na gr'uʃa b'u:lə la ũ gru v'æntɾə

Il a un gros bide il a un gros ventre.

ArbazM_VersantSoleil [71200](#)

e ɔ turne ba: dy wa dy ʃo'e

Et on redescend (litt. (re)tourne bas) du côté du soleil.

ArbazM_Visage [51330](#)

la ɔ: - a ʃaʃə rj'ɔnda

Elle a le .. la face ronde.

ArbazM_VoirPres1 [51190](#)

v'æɔ ɔ ʃɔ'ɛ ke ʃe li:rɐ

Je vois le soleil que se lève.

ArbazM_VoirPres2 [51220](#)

tu v'eɪ a w'onə kʏ ʃəɪ k'ysɛ

Tu vois la lune que se couche.

ArbazM_VoirPres4 [51490](#), [37020](#)

nʊ vɛŋ ɛ g'ɔtə də pl'ɔzy ʃy a fen'i:fɪrə

Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.

ArbazM_VoirPres5 [51550](#), [35030](#), [35015](#)

v'eɪd a p'ysə ʃy a r'ɔtə

Vous voyez la poussière sur le chemin.

ArbazM_VoirPres6f [51630](#)

v'eɔŋ a: e gr'ilu k'ɛ b'alɔ ba

Elles voient ah les grêlons que tombent (litt. donnent bas).

ArbazM_VoirPres6m [51630](#)

æ v'ɛɔ e n- æ ɲ'ɔ:ɛ en'o w 'ɛ:ɲ^ə

Euh ils voient les n.. euh nuages en haut dans l'air.

ArbazM_Volets [51350](#)

kā fi u:r ɛ: vɔ'e kl'akɔ

Quand il fait vent les volets claquent.

ArbazM_YeuxBleus [51330](#), [82100](#)

læ: ɪ z ɥ'øsa: pi:rə

Elle a les yeux bleus.

ArbazM_YeuxMarron [51330](#)

lɛ: ɪ z ɥ'øsa brɔ

Elle a les yeux bruns.